E U S K E R A

Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak
Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca
Trabaux et actes de L'Académie de la Langue Vasque

AURKIBIDEA - SÚMARIO

P. Villasante. — *Despojo sistemático de la lengua de Axular* 49

B. Garro. — *Nombres genéricos de «Rio» en la Toponimia Vasca* . . . 89

M. Lekuona. — *Deikia aditzetan* 99

Bilbon egindako itzaldiak . . . 117

Bibliografía 123

I
1956
BILBAO

DESPOJO SISTEMATICO DE LA LENGUA DE AXULAR

I.—"Gomendiozco Carta"

Ofrecemos en el presente trabajo el despojo sistemático del vocabulario y formas verbales de las diez primeras páginas del *Guero,* es decir, de la portada y de las páginas dedicatorias, tituladas *Gomendiozco Carta.*

Esta labor de despojo de nuestros viejos textos y autores, aunque penosa e ingrata, parece sumamente importante y aun indispensable para llegar a la creación de un Diccionario de autoridades y encauzar debidamente los esfuerzos por la formación de la lengua literaria. Que ella sea también necesaria para un conocimiento más a fondo de la lengua, casi no hace falta decirlo. Mil obscuridades envuelven aún a nuestra lengua, sobre todo en puntos particulares de vocabulario, conjugación, etc. El día en que tuviéramos hecho el despojo sistemático de nuestros viejos textos (incluídos los documentos antiguos que, aunque redactados en latín, castellano, etc., contienen términos y nombres tomados del habla vasca entonces usual), en que hubiera estudios monográficos acerca de las principales variedades dialectales y aun locales, y en que estuviera convenientemente recogida la toponimia y onomástica, huelga decir que todos estos materiales

arrojarían una gran luz sobre la historia de la lengua, su evolución, etc. Es todo un trabajo ingente a realizar, que sólo a para un conocimiento más a fondo de la lengua, sobre todo en puntos particulares de vocabulario, conjugación, etc. El día en que tuviéramos hecho el despojo sistemático de nuestros viejos textos (incluídos los documentos antiguos que, aunque redactados en latín, castellano, etc., contienen términos y nombres tomados del habla vasca entonces usual), en que hubiera estudios base de muchas y buenas monografías puede llevarse a cabo.

El presente trabajo (al que, si Dios quiere, seguirán otros más, igualmente dedicados a Axular) quiere ser una modesta contribución a esta labor de recogida de materiales. Si se nos preguntara por qué hemos escogido a Axular con preferencia a otros autores (también venerables y dignos de que con ellos se ejecute una labor semejante), no ocultaremos que las altas calidades literarias de este libro, y el puesto de preferencia que él ocupa en nuestra historia literaria es lo que nos ha movido a ello. Los elogios del P. Larramendi al llamar a Axular el Cicerón bascongado, los del Príncipe Bonaparte al dedicar una lápida al que consideraba como "*Euskaldun iskribatzalletatik iztun ederrena*", los de Etcheberri que le propone como el "*aitzindari*" de que tiene necesidad nuestra literatura, y el gesto del P. Añíbarro, que acometió y coronó el trabajo de verter el libro de Axular al dialecto vicaíno, quieren decir algo sobre el éxito y aceptación general que esta obra ha merecido en el pasado.

Y si el aislamiento e incomunicación en que han vivido las dos Vasconias, la española y la francesa, ha sido causa de que Axular no fuera aquí tan conocido ni leído, ahora que don Manuel Lecuona nos ha proporcionado felizmente una nueva edición de esta obra, parece llegado el momento para que también entre nosotros Axular ocupe el puesto y estima que de siempre ha gozado en la literatura vasca. Cúmplese, además, en este año de 1956 el cuarto centenario de su nacimiento, por lo que nuestro trabajo quiere tener también razón de homenaje.

Nacido en la Navarra española (pueblo de Urdax), hizo sus estudios primero en Pamplona, y luego, según parece, en la gloriosa Universidad salmantina. Recibió las órdenes sagradas en Pamplona, Lérida y Tarbes, y vivió de párroco en una humilde y pintoresca localidad de la Vasconia francesa, rayana con España, que se denomina Sara (Sare). Aquí escribió su obra inmortal, *Guero,* cuya talla y dimensiones no hace sino agrandarse con el tiempo, único que con su perspectiva permite enjuiciar serena

y certeramente los valores. Trátase en efecto de una obra ascética que encierra todo un tesoro de Humanismo perenne. Las innumerables citas y anécdotas de autores grecolatinos, paganos y cristianos, hacen de ella una obra de auténtico Renacimiento. Y junto con este fondo, hay en la prosa de Axular un fluir, una soltura y galanura, que hacen su estilo incomparablemente sabroso y delicioso.

El movimiento literario contemporáneo, que tantas cosas buenas ha producido (lo reconocemos de buen grado, y no queremos ponerlo en duda ni por un momento), creemos, con todo, que ha sido un poco injusto y desdeñoso con los viejos autores. Se creyó, con cierta ingenuidad un tanto infantil, que lo bueno empezaba ahora y que todo lo hecho hasta nosotros era poco menos que nada, y ello casi para mal. Creo que hoy estamos ya en gran parte de vuelta, tenemos ojos para saber apreciar los valores de nuestra antigua literatura, y anhelamos incorporar dichos valores, en una síntesis superior, a los que ha aportado el movimiento de nuestros días. Avanzar hundiendo las raíces en el pasado, ¿no ha sido siempre ley y condición de todo verdadero progreso vital? (1).

Para llevar a cabo nuestra labor de despojo, nos hemos valido de la edición príncipe, titulada *Guero* y reproducida a base de fotocopias en la RIEV, vol. IV (1910), 419 ss. Esta edición lleva fecha de 1643.

También hemos tenido a la vista la segunda edición, titulada *Gueroco Guero* y que no lleva fecha; la tercera edición de Inchauspe (Bayona 1864), y la cuarta, de don Manuel Lecuona (Zarauz, 1954). Asimismo citamos (cuando pueda ofrecer algún interés) la versión que de la obra de Axular hizo el P. Añíbarro al dialecto vizcaíno, publicada asimismo en la RIEV, vol. XIV (1923), 297 ss.

Por razones fáciles de comprender, en la transcripción de los textos de Axular respetamos incluso la ortografía del autor, aunque sea diferente de la que hoy en día es usual en la literatura euskérica. Tampoco dejamos de incluir en este despojo sistemático las palabras de origen románico, que, como se sabe, abundan en el texto de Axular, los giros y útiles gramaticales

(1) No faltan aun hoy, con todo, quienes siguen con los viejos prejuicios. Hace poco me decía un señor sacerdote euskaltzale, que a autores como Axular o Juan Bautista Aguirre vale más no leerlos, porque deforman...

tenidos por incorrectos por algunos gramáticos actuales, etc. Aspiramos a que nuestro estudio de la Lengua de Axular sea lo más completo posible, y no nos creemos con derecho a cambiar ni desdeñar nada; aparte de que un criterio selectivo fácilmente degenera en arbitrario y merma mucho el valor de objetividad en trabajos de esta índole.

Como es intención de la Academia reeditar el Diccionario del señor Azkue, introduciendo los vocablos y acepciones que se echan de menos en él, hemos pensado que podría ser útil indicar aquí las palabras y acepciones axularianas que faltan en dicho Diccionario, y así lo hacemos. Naturalmente, esto no prejuzga nada sobre la conveniencia u oportunidad de admitir dichos términos en el Diccionario.

El camino a recorrer es largo, por lo cual no nos queda más remedio que andarlo por etapas. Y las etapas han de ser muchas. En este primer artículo, como ya se ha dicho, se hace el despojo de las diez primeras páginas del *Guero,* que comprenden la portada y las páginas dedicatorias tituladas *Gomendiozco Carta.* En ellas Axular coloca su obra bajo la égida y auspicios del Arzobispo Bertrand de Echaus, ya difunto cuando Axular le dedica su libro.

La primera cifra que va entre paréntesis a la derecha de cada texto alegado se refiere a la página del Guero en que se encuentra el texto en la citada edición príncipe, y la segunda indica la línea dentro de dicha página.

No se nos oculta que nuestra explicación de más de un pasaje o texto está sujeta a posibles rectificaciones ulteriores, ya que en muchos casos únicamente el cotejo de un vocablo o forma con otros lugares del autor en que vuelve a hacer su aparición, permitirá determinar con certeza su alcance exacto y preciso.

GOMENDIOZCO CARTA.—El autor sabe cautivar desde el primer momento a sus lectores por medio del diálogo (o mejor, monólogo), vivo y animado, directo e insinuante que entabla con el alto personaje a quien dedica su obra. Dicho personaje no es otro que el Arzobispo Bertrand de Echaus, del que se conserva también una carta escrita en vasco en 1584, y publicada en 1884 (2)

(2) Véase LAFFITE, *Le Basque et la littérature d'expression basque en Labourd, Basse-Navarre et Soule,* p. 35.

Las páginas de *Gomendiozco Carta* evocan al vasco de hoy viejos recuerdos de tiempos difíciles para nuestro pueblo y su fe religiosa. Tiempos en que el Parlamento de Navarra se reunía en la pequeña Saint-Palais. Después que Fernando el Católico conquistara la Alta Navarra, únicamente la Merindad de Ultrapuertos o Baja Navarra siguió fiel a la dinastía de Albret, y Saint-Palais era la capital de esta circunscripción. Como es sabido, el resentimiento por la parte que el Papa pudo tener en dar ocasión a la conquista castellana, arrastró a los Albret al calvinismo. El Béarn y la Baja Navarra vinieron a ser la cuna y origen del protestantismo francés. La reina Juana trabajó con todo el ahinco de que es capaz una mujer por "reformar" a sus súbditos bearneses y vascos. Fundó en Orthez una Universidad, a la que llamó "nueva Atenas", con el fin de que fuera la difusora de las nuevas ideas religiosas. Envió a Ginebra doce individuos, que, una vez catequizados e investidos por el propio Calvino de la misión sagrada, vinieron al país a propagar la nueva secta y doctrina. Los éxitos logrados en el Béarn por la nueva secta, no fueron despreciables, pero en el País Vasco apenas obtuvieron resultado alguno. La resistencia fué generosa y tenaz. El linaje de los Echaus fué uno de los paladines de la causa católica, como lo recuerda Axular al tejer las glorias de su protector. Pronto hicieron su aparición las represalias violentas, masacres, incendios, etc., que fueron triste cortejo de las guerras de religión. Sabido es también que las obras vascas del calvinista Leizárraga, dedicadas a la famosa reina Juana de Albret, formaban parte de este plan de reforma religiosa del País Vasco.

Felipe II, rey de España, pedía en 1566 al Papa que la parte de su reino que dependía del Obispado de Bayona, dejase de pertenecer al mismo, alegando como razón el peligro de herejía que podía provenir de las relaciones con los franceses. Pío V se lo concedió, pero con la salvedad de que ello sería únicamente mientras durasen en Francia las dichas circunstancias. En realidad se dió un paso que ya no se volvería a desandar.

Afortunadamente, la guerra de los tres Enriques, la acción decisiva de la Liga Católica y la abjuración de la herejía por Henri IV, hijo de Juana, elevado al trono de Francia, conjuraron definitivamente el peligro calvinista. Axular alude a aquellos tiempos difíciles para la fe, como refiriéndose a episodios ya pasados y superados cuando él escribe su obra.

Damos a continuación, por orden alfabético, el despojo del vocabulario. Las formas verbales se hallarán en el lugar que al-

fabéticamente corresponde al infinitivo o participio del verbo de que se trata. Así, por ejemplo, las del auxiliar, tanto transitivo como intransitivo, se encuentran en la palabra IÇAN (Izan).

ABANTAIL, ventaja, cualidad (Falta en Azkue) ..."anhitz donu, dohain, eta abantail suertez dotatu... baitçaitu" = (la misma naturaleza) te ha dotado de muchas clases de dones, regalos y cualidades. (Pág. 9, lín. 6.)

ADIMENDU, entendimiento, juicio. Enumera las tres potencias del alma, que distinguía la Escuela: "Adimendu eder bat, memorio hundi bat, eta vorondate onera... erori bat" (9,7) = Un entendimiento hermoso, una gran memoria y una voluntad inclinada al bien.

ADITU, entender. "Emaiten da aditcera" (Portada, lín. 5) = se da a entender, se expone o explica.

AIPPAMEN, mención ..."certaco sarteen naiz ni... çure laudorioen aippamenean?" (9, 14-15) = ¿para qué me meto yo a hacer el recuento de tus glorias?

AIRE, aire. "Eta arranoac, airean dohanean" (11, 12) = y el águila cuando va en el aire.

AITA, padre. "Aita jauna" (4,16) = señor padre. Cf. también 6,16; 7,15-16. "Aitaren" (4,18; 5,1) = del padre.

AITCINA, adelante. "Eta iragaiten naicela aitcina" (9,19) = y pasando adelante. "Beguien aitcinean" (4,13) = delante de los ojos. "Aitcineco eta ondoco" (5,7) = (fama) antecedente y subsiguiente. "Aitcinecoac" (7,16) = antepasados. "Aitcinecoen" (8,11) = de los antepasados.

AITCINATU, adelantar, llevar más allá. "Aitcitic badirudi ecen çuc chedea aitcinatu duçula, marra iragan duçula" (8,14) = al contrario, parece que tú has ido más adelante, has pasado la raya. "Bigarrenean quidatcen da eta aitcinatcen, luçamenduac utciric, berehala, bere eguinbideari lothu nahi çaicana" (Portada, lín. 9) = en la segunda (parte) se guía y dirige al que, dejados los aplazamientos, quiere en seguida consagrarse al deber.

AITCINATÇAILLE, promotor, jefe, campeón. "Eta bai eguiazco fedearen eta leguearen deffendatçaille eta aitcinatçaille buruçaguiac ere" (6, 11) = y también han sido (los del solar de Echaus) los defensores y paladines principales de la verdadera fe y ley.

AITCITIC, antes bien, por el contrario. (8, 14). Texto alegado en *Aitcinatu.*

AITONEN SEME, gentilhombre. "Ordenaco aitonen seme" (3,6) = gentilhombre del Orden.

ALDARATU, alejarse. "etçara ceure leiñutic eta ethorquitic hastandu, bereci eta ez aldaratu" (7,18-19) = no te has apartado de tu linaje y casta.

ALDATU, mudar, cambiar. "leccuz aldatu çara" (10,20-21) = has mudado de lugar.

ALDE, lado... "ceren utciric alde batetara çure merecimendu handiac" (9,1-2) = porque, dejando a un lado tus grandes méritos. "Ene alderacotçat (4, 6) = para conmigo. "Eta aldez damu dut, eta aldez atseguin" (11,1-2) =y en parte tengo sentimiento y en parte gozo. "Aldez edo moldez" (5,9) = de una u otra manera. Como verbo: "Alde çaquitça" (10,12) = ayúdale; Añíbarro traduce al B. *lagun zaquioz.*

ALDI, tiempo, en sentido de duración de los seres y sucesión. "Hemengo aldia eguin duçu" (10,21) = has cumplido ya el tiempo de la vida presente. "Hemengo aldia eguin hurran baitut" (11,14-15) = pues estoy próximo a completar el tiempo de esta vida.

ALDUIDE, Alduides. "Alduideco hegaletan" (6,3) = en las faldas de los Alduides.

ALEGUERAQUI, alegremente. (5, 18). Texto alegado en ARRAIQUI.

AMORE, amor. "Amoreacgatic" (4,18-19) = por amor a, en consideración a.

ANHITZ, mucho. "Anhitz leccutan" (4,18; 6,13) = en muchos sitios. "Anhitz trabaillu" (8, 6) = muchos trabajos. "Anhitz occasinotan" (9,3) = en muchas ocasiones. "Anhitz donu" (9,5) = muchos dones.

APPUR, migaja, poca cosa, insignificante. "Trabaillu appur haur" (10,4) = este trabajo insignificante. (Azkue no registra esta acepción).

ARARTECOTASUN, mediación, intercesión. "Eta çure arartecotasunarequin batean" (11, 16) = (con la gracia de Dios) y, a la vez, con tu intercesión.

ARRAÇA, raza. "Eztuçu... ceure arraçaz uccatu" (7, 17-18) = no has renegado de tu raza o linaje, no los has desmentido.

ARRAÇOIN, razón. Falta en Azkue. "Eta arraçoiñez" (10,1-2) = y en justicia, con razón.

ARRAIQUI, afablemente, alegremente. "Arraiqui errecibitua" (4,19-20) = (es) recibido afablemente. "Eta çuc guztiac arraiqui eta alegueraqui errecibi" (5,17-18) = y tú a todos recibías afable y alegremente.

ARRAÑO, águila. "Eta arranoac, airean dohanean, bere umètara beçala" (11, 11-12) = y como el águila, cuando va volando, (dirige su mirada) a sus polluelos.

ARRENCURĀ, queja. "Çuri bere arrencurac, eguitecoac, coaitac eta ondicoac conta" (5,15-17) = a ti te contaban sus quejas, asuntos, cuitas e infortunios.

ARROPA, ropa, traje. "Echausco etchearen arropa gorriaz vestitceco bidetan içan çarela" (8,16-17) = (parece) que has estado en camino de vestir a la casa de Echaus con el traje rojo (del Cardenalato).

ARTE, entre. "Iendartera bere beguitartea... atheraco du" (10,18) =sacará su cara ante la gente.

ARZIPIZPICU, arzobispo. Falta en Azkue. "Turso Arzipizpicu" (3,4-5) = Arzobispo de Tours.

ASCO, bastante, suficiente. "Berac dira bere buruz asco gora mintço: berac dira bere baithan asco clar eta ozen" (9,15-17) = (tus acciones gloriosas) ellas hablan por sí mismas bien alto, ellas son en sí mismas lo suficientemente claras y sonoras.

ATHERA, sacar, salir. "Ezterautate utzten... liburutto hunen camporat atheratceco ausartciaren hartcera" (4,8-11) = (los favores recibidos) no me permiten tener el atrevimiento de sacar al público este librito (sin hacer memoria de ti). "Çuhurqui conseilla, quida, governa eta burutan athera" (5,18-19) = tú prudentemente los aconsejabas, guiabas, gobernabas y los sacabas felizmente (de sus aprietos). "Ecin athera naitequeyen oihanean" (9,13-14) = (para qué me meto) en un bosque del que no puedo salir? "Iendartera bere beguitartea ausartqui atheraco du" (10, 18-19) = sacará su cara sin miedo ante la gente.

ATSEGUIN, placer, gozo. (11, 2; 11,5). Texto alegado en ALDE.

AUSARTCIA, osadía, audacia. "Ausartcia handi batequin" (6,19-20) = con gran audacia. "Ausartciaren hartcera" (4,11) = a tener la osadía o atrevimiento. (Texto en ATHERA).

AUSARTQUI, atrevidamente, sin miedo. (10, 19). Texto alegado en ATHERA.

AZPI, debajo. "Çcure itçalaren azpian" (10,10-11) = debajo de tu sombra, bajo tu amparo.

AZQUEN, último. "Bere azquen finean" (8,2) = en su última hora o fin.

BA, *si* afirmativo, *si* condicional. "Badaqui munduac nola çure aita iauna" (6,15-16) = ya sabe el mundo cómo tu señor padre... "Aitcitic badirudi ecen" (8,14) = por el contrario parece que... "Eta colpea huts eguin bada ere" (8, 20) = y aunque el golpe ha fallado...

BADA, pues, mas, pero. "Bada eztuçu çuc ere ceure arraçaz uccatu" (7,17) = mas tampoco tú has renegado de tu linaje. "Bada ez eta ohorearen iraunguitçaille ere" (8, 13) = ni tampoco has sido oscurecedor del honor (de tus antepasados). "Errecibi eçaçu, bada" (10, 11-12) = recíbelo, pues.

BAI, sí. "Bai ordea, ioan çara" (10, 20) = pero sí, ya te has ido.

BAIÑA, pero. "Ioan çatçaizquit lurretic, baiña ez gogotic eta ez bihotzetic" (3,11-13) = te me has ido de la tierra, mas no del alma ni tampoco del corazón.

BAIONA, Bayona. "Baionaco Ipizpicu cinenean" (7,20) = cuando eras Obispo de Bayona.

BAIT (prefijo). Lo emplea profusamente. Alguna vez parece indicar idea causal, pero las más de las veces no expresa más que un matiz meramente afirmativo. "Bere herria eta ingurunecoac ere... eritasunetic beguiratu baitcituen" (7,11-13) = preservó del mal (de la herejía) a su pueblo y a los del contorno. "Non baitcen orduan Naffarroaco Parlamenta" (6,18-19) = donde se hallaba entonces el Parlamento de Navarra. "Naturaleçac berac... anhitz donu... eta abantail suertez... complitu baitçaitu" (9,5-7) = la misma Naturaleza te ha colmado de muchas suertes de dones y cualidades. "Adimendu eder bat, memorio handi bat... eman baiteratçu" (9,7-11) = (la misma Naturaleza) te ha dado un hermoso entendimiento, una gran memoria... "Cer ere esquiribatuco baita euscaraz" (9,19-20) = cualquier cosa que se escriba en vascuence. En la página 11 hay bastantes ejemplos del empleo de este prefijo. Véanse algunos: "esperantça baitut" (11,8) = tengo esperanza, confío. Con matiz causal: "hemengo aldia eguin hurran baitut (11,14-15) = pues estoy próximo a cumplir el tiempo de esta vida. "Hala baitcinitut beçala, mintçatu nahi natçaitçu" (4,14) = te quiero hablar como si te tuviera así (presente). (Ojo. El *bait* de este ejemplo no parece ser el

mismo de los ejemplos anteriores, sino el *ba* que acompaña al condicional. Añibarro traduce al B *baceunquedaz*).

BAITHA, casa, morada. "Erregueren Imprimatçaillea baithan" (pie de portada) = en casa del impresor real. Véase también 9,16: texto alegado en ASCO.

BAT, uno. "Aita prestu ohorezco bat hiltcen denean" (4, 16) = cuando muere un padre honrado y honorable. "Mathatias bat bere demboran beçala" (7,1-2) = como un Matatías en su tiempo. "Adimendu eder bat, memorio handi bat, eta vorondate onera, ohorera eta prestutasunera erori bat, isuri bat, eta eman bat eman baiteratçu" (9,7-11) = (la Naturaleza) te ha concedido un hermoso entendimiento, una gran memoria y una voluntad inclinada, propensa y dada al bien, al honor y a la virtud. "Ceren utciric alde batetara çure merecimendu handiac" (9,1) = porque dejando a un lado tus grandes méritos. "Harequin batean" (10,15) = a una con él. "Çure arartecotasunarequin batean" (11, 16) = a una con tu intercesión.

BATÇUEC, unos, ciertos. "Eliçatic campoan cebiltçan iende batçuec" (8,1) = ciertas personas que vivían (andaban) fuera de la Iglesia.

BEÇALA, como. "Hala baitcinitut beçala" (4,14) = como si te tuviera así. "Bertce anhitz leccutan beçala" (6, 13) = como en otros muchos sitios. "Çu beçalaco aitaren semea" (5, 1) = el hijo de un padre como tú. "Euscaldunen buruçagui beçala" (9,21) = como jefe de los vascos. "Arranoac... bere umètara beçala" (11,12) = como el águila (dirige su mirada) hacia sus crías. Otro texto alegado en BEGUIRAILLE.

BEÇANBAT, tanto... como. "Damu, ceren ezpaitçaica nehori ere handic, niri beçanbat calte ethorri" (11, 2-4) = Pena, porque a nadie le ha provenido de ello tanto perjuicio como a mí.

BEDERE, siquiera, a lo menos. "Ondotic bedere" (4, 8-9) = siquiera sea después (de tu muerte).

BEGUI, ojo. "Beguien aitcinean" (4, 13) = delante de los ojos. "Çuc ere enegana beguia eduquico duçula" (11, 13) = que tú también me mirarás, cuidarás de mí.

BEGUIRAILLE, centinela, vigilante. Falta en Azkue. "Bethiere centinela eta beguiraille beçala" (6, 3-4) = como centinela y vigía perpetuo.

BEGUIRATU, mirar; guardar, preservar. "Eta hanbat eguin çuen, non bere herria eta ingurunecoac ere, hetan sartcera cihoan eritasunetic beguiratu baitcituen" (7, 10-13) = y tanto hizo, que

preservó a su pueblo y a los del contorno de la enfermedad (la herejía) que iba a entrar en ellos.

BEGUITARTE, cara, rostro; acogida. "Iendartera bere beguitartea ausartqui atheraco du" (10, 18-19) = sin miedo sacará su rostro ante la gente. "Eguioçu beguitarte" (10, 12-13) = dispénsale (buena) acogida.

BEHAR, necesidad, necesario. "eccarri cenduen ... behar cen erremedioa" (8, 7-8) = trajiste el remedio que era necesario. "Çuri presentatu behar çaitçula" (10, 2-3) = que a ti se te debe presentar.

BEHARTU, necesitar. "Nor da euscal herrian ... behartu eta emplegatu etçaituenic?" (5, 9-11) = ¿quién hay en el país vasco que no te haya necesitado y utilizado?

BEHERE, parte inferior. "Naffarroa behereco" (6, 12) = de la Baja Navarra.

BERA, mismo. "naturaleçaç berac ere" (9, 5) = la misma naturaleza (te ha dotado...) "Berac dira bere buruz asco gora mintço: beràc dira bere baithan asco clar eta ozen" (9, 15-17) = ellas mismas (tus glorias) hablan por sí bien alto; ellas son en sí mismas lo bastante claras y sonoras.

BERAZ, por consiguiente, pues. "Beraz etçara çu ere ceure aitcinecoen guiristinotasunaren guibelatçaile içatu" (8, 10-12) = por consiguiente, tampoco tú has traído a menos el cristianismo de tus antepasados. "Utz ditçadan beraz nic hec" (9, 17) = deje, pues, yo aquellas cosas.

BERE, su, de él; su o sus, de ellos; sus, de él. "Bere eguinbideari lothu nahi çaicana" (Portada, l. 10-11) = al que quiera consagrarse a su deber. "Bere bihotz guiristino noblearequin" (6, 20-21) = con su corazón noble y cristiano. "Mathatias bat bere demboran beçala" (7, 1-2) = como Matatías en su tiempo. "Bere herria eta ingurunecoac ere" (7, 11) = su pueblo y también los del contorno. "Bere beguitartea" (10, 18-19) = su cara o rostro. "çuri bere arrencurac" (5, 15-16) = a ti (exponían) sus quejas. "Bere azquen finean" (8, 2) = (ciertas gentes que querían) en su último momento... "Bere buruz ... bere baithan" (9, 15-16) = ellas (tus glorias) son por sí mismas... en sí mismas... "Arranoac... bere umètara beçala" (11, 11-12) = como el águila... a sus crías.

BERECI, separar, acotar, dividir. "Partitua eta berecia" (Portada, l. 3) = distribuído y dividido (en dos partes). "etçara ceure leiñutic... hastandu, bereci eta ez aldaratu" (7, 18-19) = no te has alejado, separado ni apartado de tu linaje.

BEREHALA, en seguida, inmediatamente. (Portada, l. 10). Texto alegado en AITCINATU.

BERTCE, otro. "Bertce anhitz leccutan beçala" (6, 12-13) = como en otros muchos lugares. "Bertce eguiteco guztiac utciric" (7, 5-6) = dejando todos los otros quehaceres. "eta bai bertce çure aitcinecoac ere" (7, 16) = (así era tu señor padre) y también los otros antepasados tuyos.

BETHIERE, siempre, constantemente. "Eta bethiere, ene alderacotçat... eracutsi duçun vorondate vorondatetsuac" (4, 6-8) = y la benévola voluntad que para conmigo has demostrado constantemente. "çure etchea... bethiere içatu da euscaldunen etchea" (5, 12-14) = tu casa constantemente ha sido la casa de los vascos. "Bethiere centinela eta beguiraille beçala iratçarriric" (6, 3-4) = (castillo que está) constantemente despierto a modo de centinela y vigilante. "Hango Bizcondeac eta seme guztiac içatu dira bethiere erreguez emplegatuac" (6, 6-7) = los vizcondes y todos los hijos de allí han sido perpetuamente empleados y estimados por el Rey.

BI, dos. "Bi partetan" (Portada, l. 2) = en dos partes.

BICI, vida; vivir. "Ceren iduritcen çait ecen oraiño bici çarela" (4, 12) = porque me parece que todavía vives. "Biciaz ere contu guti eguinic" (6, 17) = haciendo poco caso aun de la vida.

BIDE, camino, medio. "Echausco etchearen arropa gorriaz vestitceco bidetan içan çarela" (8, 16-17) = (parece) que has estado en camino de vestir a la casa de Echaus con el traje rojo del Cardenalato.

BIGARREN, segundo. "Bigarrenean" (Portada, l. 9) = en la segunda (parte).

BIHOTZ, corazón. "ioan çatçaizquit lurretic, baiña ez gogotic, eta ez bihotzetic" (3, 11-13) = te me has ido de la tierra, pero no del alma ni tampoco del corazón. "Bere bihotz guiristino noblearequin" (6, 20-21) = con su corazón noble y cristiano.

BILUCIA, desnudo. "Ezpata bilucia escuan harturic" (6, 21-7, 1) = tomando en la mano la espada desnuda (desenvainada).

BIZCONDEAC, los vizcondes. (6, 6). Texto alegado en BETHIERE.

BORDELE, Burdeos, Bordeaux. "Bordelen" = en Burdeos (pie de portada).

BURU, cabeza; personalidad, uno mismo. "Burua gora eccarrico du" (10, 16-17) = traerá la cabeza enhiesta. "Bere buruz" (9,

15) = por sí mismos. "çuhurqui conseilla, quida, governa eta burutan athera" (5, 18-19) = tú a todos aconsejabas discretamente, guiabas, gobernabas y sacabas adelante.

BURUÇAGUI, jefe, superior; principal. "Euscaldunen buruçagui beçala" (9, 21) = como jefe de los vascos. "Eta bai eguiazco fedearen eta leguearen deffendatçaille eta aitcinatçaille buruçaguiac ere" (6, 9-11) = y también como defensores y promotores principales de la verdadera fe y ley.

BURUPE, autoridad, crédito. "Burua gora eccarrico du, burupe içanen du" (10, 16-17) = traerá la cabeza erguida, tendrá ascendiente.

CALTE, daño, perjuicio. "Emaiten da aditcera cenbat calte eguiten duen" (Portada, l. 5-6) = se da a entender cuánto perjuicio causa... "cenbat calte daccarqueyen" (10, 5-6) = cuánto daño traiga. "Ceren ezpaitçaica nehori ere handic niri beçanbat calte ethorri" (11, 2-4) = pues a nadie le ha venido de ello tanto perjuicio como a mí.

CAMPO, exterior, fuera. "Liburutto hunen camporat atheratceco ausartciaren hartcera" (4, 10-11) = a tener la osadía de sacar afuera (al público) este librito. "Eliçatic campoan cebiltçan iende batçuec" (8, 1) = ciertas personas que andaban fuera de la Iglesia.

CANTABRES, cántabro. Falta en Azkue. "Cantabres fina, naturala eta eguiazcoa" (6, 1) = cántabro fino, natural y auténtico.

CARTA, carta. "Gomendiozco carta" (3, 1) = carta de recomendación.

CATOLICA, católica. Falta en Azk. "Legue Catolica saindua" (6, 13) = la santa ley católica.

CENBAT, cuánto. "Cenbat calte" (Por., l. 6) = cuánto daño También 10, 5-6.

CENTINELA, centinela. Falta en Azk. (6, 3-4). Alegado en BEGUIRAILLE.

CER, qué. "Norc cer erranen du?" (5, 8) = (y acerca de tu honradez, fama, etc.) quién podrá decir cosa?

CERBITÇARI, servidor. Azk. no lo trae con *z*, sino con *s* "çure cerbitçari ttipi hunen trabaillu appur haur" (10, 3-4) = este pequeño trabajo de este tu humilde servidor. "Çure cerbitçari ttipiena eta obligatuena" (11, 20-21) = el más pequeño y el más obligado de tus servidores.

CERBITÇU, servicio. Falta en Azk. "Cerbitçuac" (9, 4) = servicios.

CEREN, porque. En ninguno de los ejemplos que se registran a continuación observa Axular la regla que apunta Azk. de que el verbo que acompaña a los interrogativos convertidos en ilativos debe recibir el sufijo *-n*. "Ceren iduritcen çait" (4, 12) = porque me parece. "Ceren ondotic ere çure prestutasuna, ohorea eta fama ona valiatuco baitçaitça" (5, 3-5) = porque aun después de tu muerte le servirán tu virtud, honor y renombre. "Ceren ezta eztaquienic ecen erreguec hartaracotçat hautatu eta icendatu cinituela" (8, 19) = porque no hay quien ignore que el rey te escogió y nombró para ello. "Ceren çuc ere Baionaco Ipizpicu cinenean" (7, 19) = porque tú también cuando eras obispo de Bayona. "Ceren utciric alde batetara çure merecimendu handiac... naturaleçac berac ere anñitz... abantail suertez... cumplitu baitçaitu (9, 1-7) = porque, dejando a un lado tus grandes méritos, la misma naturaleza te ha dotado de toda suerte de cualidades. "Ceren halatan... burua gora eccarrico du, burupe içanen du" (10, 15-17) = porque así llevará la cabeza erguida, tendrá autoridad. "Damu, ceren ezpaitçaica..." (11, 2-3) = Sentimiento, porque a nadie le ha provenido de ello tanto daño como a mí. "Ceren nola ezpaicara bi mendetaco, eta çuc ceurea hain ongui, hain ohorezqui eta dohatsuqui iragan baituçu" (11, 5-7) = porque como no somos de dos siglos y tú el tuyo lo has vivido tan bien, con tanto honor y felicidad...

CER-ERE, cualquier cosa que. "Cer ere esquiribatuco baita euscaraz" (9, 19-20) = cualquier cosa que se escriba en vascuence.

CERTACO, para qué, por qué. "Baiña certaco sartcen naiz ni itsas hondar gabe hunetan?" (9, 12-13) = pero ¿por qué me meto yo en este mar sin fondo?

CERU, cielo. "Ceruco loria" (3, 9) = la gloria del cielo. "Ceruco lorian" (11, 8) = en la gloria del cielo.

CEURE, tuyo, vuestro. (Mucho más frecuentemente usa *çure,* sin que se advierta diferencia de sentido entre ambos). "Bada eztuçu çuc ere ceure arraçaz uccatu, etçara ceure leiñutic... hastandu" (7, 17-19) = mas tampoco tú has renegado de tu linaje, no te has apartado de tu casta. "Ceure visita hautsiric" (8, 3-4) = interrumpiendo tu visita. "Beraz etçara çu ere, ceure aitcinecoen guiristinotasunaren guibelatçaile içatu" (8, 10-12) = por consiguiente, tampoco tú has degenerado del cristianismo de tus mayores. "Ceren nola ezpaicara bi mendetaco eta çuc ceurea..." (11, 5-7): texto alegado en CEREN.

CHEDE, límite, meta. "Aitcitic badirudi eeen çuc chedea aitcinatu duçula" (8, 14-15) = por el contrario, parece que tú has llevado el mojón más adelante.

COAITA, cuita. "Coaitac" (5, 16) = cuitas.

COLPE, golpe. "Eta colpea huts eguin bada ere" (8, 19-20) = y aunque el golpe (la tentativa) haya fallado.

COMPAIÑIA, compañía. Falta en Azk. "Iaincoaren compaiñian" (11, 8-9) = en compañía de Dios.

COMPLITU, llenar, colmar. Falta en Azk. "Naturaleçac berac ere anhitz donu, dohain eta abantail suertez dotatu, hornitu eta complitu baitçaitu" (9, 5-7) = la misma naturaleza te ha dotado, provisto y colmado de muchas clases de dones, de cualidades y de prerrogativas.

COMUN, común, pueblo, sociedad. Falta en Azk. "Eliçari, erregueri eta comun guztiari... eguin derauztetçun cerbitçuac" (9, 2-4) = los servicios que has prestado a la Iglesia, al Rey y a todo el común.

CONSEILLARI, consejero. Falta en Azk. "Eta çuc guztiac... çuhurqui conseilla" (5, 17-19) = y tú a todos aconsejabas prudentemente.

CONTATU, referir, narrar. "Çuri bere arrencurac... eta ondicoac conta" (5, 15-17) = a ti te referían todos sus quejas e infortunios.

CONTRA-CARRA, oposición, resistencia (?) (Del francés contre-coeur ?) Falta en Azk. "Contra-carra içanic" (8, 6-7) = teniendo oposición.

CONTU, cuidado. "Bere etcheaz, onez eta biciaz ere contu guti eguinic" (6, 16-17) = haciendo poco aprecio de su casa, bienes y aun de la vida.

ÇOR, deuda. "Çuri çor çaitçula" (10, 1) = que a ti se te debe.

CORDOCATU, bambolear, flaquear. "Naffarroa behereco parte hetan, bertce anhitz leccutan beçala, legue Catolica saindua, iduriz flacatcera, cordocatcera eta erortcera cihoanean" (6, 12-15) = cuando en aquellas partes de la Baja Navarra, como en otros muchos lugares, la santa ley católica iba, al parecer, a flaquear, bambolear y caer.

ÇORDUN, deudor. "Nor da euscal-herrian... çordun eta obligatu etçaitçunic?" (5, 9-10) = ¿quién hay en el país vasco que no te sea deudor y te esté obligado?

ÇORTHE, suerte. "Çure çorthe ona erdietsico dudala" (11, 17) = (confío) que alcanzaré tu buena suerte.

CREDIT, crédito, ascendiente. Falta en Azk. "Iaincoaren compaiñian, credit handiarequin çaudela" (11, 8-10) = (confío) que estás en compañía de Dios, con gran ascendiente y valimiento.

ÇU, tú (cortés, o vos de cortesía). "Çu içan çara" (5, 20; 6, 2) = tú has sido. "Çu beçalaco aitaren semea" (5, 1) = el hijo de un padre como tú. "Çu hartaco ez gai içanez" (8, 21) = por no ser tú capaz para ello. "Beraz etçara çu ere" (8, 10) = por consiguiente tampoco tú has sido... Caso activo: çuc (5, 17; 7, 17; 7, 20; 8, 14; 10, 6; 10, 9; 11, 6; 8, 11-13). "Çuri": 5, 15; 9, 21; 10, 1-2; 10, 7. "Çutçaz orhoitçapen eguin gabe" (4, 9) = sin hacer memoria de ti.

ÇUHURQUI, prudentemente. "Çuhurqui conseilla" (5, 18) = aconsejabas discretamente.

ÇURE, tuyo (5, 3; 5, 6; 5, 12; 6, 16; 7, 15; 7, 16; 8, 20; 9, 1; 9, 14; 10, 3; 10, 10 (bis); 11, 16; 11, 17). "Guztiec çuregana laster" (5, 15) = todos acudían presurosos a ti.

DAMU, pena, sentimiento. "Eta aldez damu dut, eta aldez atseguin" (11, 1-2) = y en parte tengo de ello sentimiento, y en parte gozo. "Damu, ceren..." (11, 2) = sentimiento, porque...

DEBECATU, prohibir. "Halaco desordenuen debecatceco ordenantça" (8, 8-9) = orden para prohibir tales desórdenes.

DEBOCINO, devoción. Falta en Azk. "Liburu debocinozcoetaric, Axular Saraco errotorac vildua" (Port., l. 13-14) = recogido por Axular, Párroco de Sara, de los libros de devoción.

DEFFENDATÇAILLE, defensor. Falta en Azk. (6, 10-11).

DEFFENDATU, defender. Falta en Azk. "Deffenda eçaçu" (10, 12) = defiéndelo.

DEMBORA, tiempo. "Mathatias bat bere demboran beçala" (7, 1-2) = como un Matatías en su tiempo.

DESORDENU, desorden. Falta en Azk. "halaco desordenuen debecatceco ordenantça" (8, 8-9) = orden prohibitoria de tales desórdenes.

DOCTOR, doctor. Falta en Azk. "Eliçaco Doctoretaric" (Port., l. 12) = (sacado) de los Doctores de la Iglesia.

DOHAIN, regalo, gracia. (9, 6). Texto alegado en ABANTAIL.

DOHATSUQUI, felizmente. (9, 6). Texto en CEREN.

DONAPALAIO, Saint-Palais, capital de la Baja Navarra. "loan cen Donapalaiora, non baitcen orduan Naffarroaco Parla-

menta" (6, 17-19) = se fué a Saint-Palais, donde se hallaba entonces el Parlamento de Navarra.

DONU, don. (9, 5). Texto en ABANTAIL.

DOTATU, dotar. Falta en Azk. "Naturaleçac berac ere anhitz... abantail suertez dotatu... baitçaitu" (9, 5-7) = la misma naturaleza te ha dotado de muchas clases de cualidades.

EA, ea! (interjección). "Ea, guiristinoac" (7, 4) = Ea, cristianos!

ECCARRI, traer. "Eccarri cenduen" (7, 8) = trajiste. "Eccarrico du" (10, 16-17) = traerá: "Cenbat calte deccarqueyen" (10, 6) = cuánto perjuicio traiga.

ECEN, que, conjunción ilativa. "Ceren iduritcen çait ecen oraiño bici çarela" (4, 12) = porque me parece que todavía vives. "Iccussiric ecen eliçatic campoan cebiltçan iende batçuec, nahi cituztela, bere azquen finean, gorputza eliçan sarthu eta ehortci" (7, 21-8, 1-3) = viendo que ciertas personas que vivían fuera de la Iglesia querían, en su última hora, ser sepultados en la iglesia... "Aitcitic badirudi eçen çuc chedea aitcinatu duçula" (8, 14-15) = por el contrario parece que tú has adelantado el lindero. "Ceren ezta eztaquienic ecen erreguec hartaracotçat hautatu eta icendatu cinituela" (8, 17-19) = porque no hay quien ignore que el Rey te escogió y nombró para ello.

ECIN, no poder. "Ecin athera naitequeyen oihanean?" (9, 13-14) = ¿(para qué me meto) en un bosque del que no podré salir?

EDER, hermoso. "Iauregui eta gaztelu handi, eder, noble hartaco seme" (6, 5-6) = hijo de aquel palacio y castillo grande, hermoso, noble. "bere iauregui ederra erre cioten" (7, 14-15) = le quemaron su hermoso palacio. "Adimendu eder bat" (9, 7-8) = un hermoso entendimiento.

EDIREN, hallar. "Ediren bedi" (10, 13) = hállese, encuéntrese.

EDUQUI, tener. "Enegana beguia eduquico duçula" (11, 13) = (confío que) dirigirás tu mirada hacia mí.

EGON, estar. "Dagoen" (6, 5) = que está. "Çaudela" (11, 9-10) = que estás. En sentido de pertenecer, corresponder: "çuri dagotçula" (9, 21-10, 1) = que a ti te pertenece. "Nori egonen çaica, çuri ezpadagotçu?" (10, 7-8) = ¿a quién le corresponderá, si no te corresponde a ti?

EGUIA, verdad. "Eguia da" (11, 1) = es verdad. "Eguiazcoa" (6, 1) = verdadero, auténtico. "Eguiazco fedearen" (6, 10 = (defensor) de la verdadera fe. Cf. también, 7, 8.

EGUIN, hacer. "Cenbat calte eguiten duen" (Port., l. 6) = cuánto daño hace. "Eta hanbat eguin çuen" (7, 10) = y tanto hizo... "Hemengo aldia eguin duçu" (10, 21) = has cumplido el tiempo de esta vida. "Huts eguin" (8, 20) = fallar. "Hutsic eguin gabe" 9, 19) = sin fallar, sin cometer yerro. "Eguin derauztetçun cerbitçuac" (9, 4) = los servicios que les has prestado. "Eguioçu beguitarte" (10, 12-13) = dispénsale acogida. "Hutsic eztaguidan" (9, 18) = para que yo no cometa yerro. "Eguin hurran baitut" (11, 14-15) = pues estoy próximo a cumplir (el tiempo de esta vida).

EGUINBIDE, deber, obligación. "Bigarrenean quidatcen da... bere eguinbideari lothu nahi çaicana" (Port., l. 9-11) = en la segunda (parte) se guía al que quiere dedicarse a su deber.

EGUITECO, quehaceres, trabajos. "Eguitecoen gueroco utzteac" (Port., l. 7-18) = el dejar para después los quehaceres. "Çuri bere arrencurac, eguitecoac, coaitac eta ondicoac conta" (5, 15-17) = a ti te referían sus quejas, trabajos, cuitas e infortunios. "Bertce eguiteco guztiac utciric" (7, 5-6) = dejando todos los otros quehaceres. "Guerotic guerora eguitecoen luçatceac" (10, 4-5) = el aplazar los deberes indefinidamente.

EGUNDAINO, siempre, desde siempre. "Egundaiñoz guero" (6, 7-8) = desde siempre. Añibarro traduce al B *gaurguiño* = hasta hoy.

EHORTCI, enterrar, sepultar. (8, 3).

ELIÇA, iglesia. "Eliçaco Doctoretaric" (Port., l. 12) = de los Doctores de la Iglesia. "Eliçatic campoan" (8, 1) = fuera de la Iglesia. "Eliçan" (8, 3) = en la iglesia. "Eliçari" (9, 2 = a la Iglesia.

EMAÇURTZ, huérfano; póstumo. (4, 17-18, 20-21; 5, 2).

EMAN, dar. "Emaiten da" (Port., l. 5) = se da. "Eman baiteratçu" (9, 10-11) = (la naturaleza) te ha dado (dones preclaros). "Emanen darautaçula" (11, 11) = que me darás. "Vorondate onera, ohorera eta prestutasunera erori bat, isuri bat eta eman bat eman baiteratçu" (9, 9-11) = (la naturaleza) te ha dado una voluntad inclinada, propensa y dada al bien, al honor y a la virtud.

EMPLEGATU, emplear, utilizar. Falta en Azk. "Emplegatu etçaituenic" (1, 11) = ¿(quién hay) que no te haya utilizado? "Erreguez emplegatuac" (6, 8) = utilizados por el Rey.

ENDREÇU, servicios. "Endreçuac" (9, 4-5) =servicios.

ENE, mi, mio. "Ene Iaun Bertrand de Echaus" (3, 2-4) = mi señor Bertrand de Echaus. "Eneac dira faltac, enea da hobena" (3, 15) = mías son las faltas, mía es la culpa. "Ene alderacotçat" (4, 6) = para conmigo: "Enegana" (11, 13) = hacia mí.

ERACUTSI, mostrar. "Eracutsi duçun vorondate vorondatetsuac" (4, 7-8) = la benévola voluntad que has mostrado.

ERDIETSI, alcanzar. "Çure çorthe ona erdietsico dudala" (11, 17) = que alcanzaré tu buena suerte o destino.

ERE, también, aunque, (con negación) tampoco. "Baiña guztiarequin ere" (4, 4) = pero con todo. "Hala dabillanari guerthatcen ohi çaicana eguin çait niri ere" (4, 1-3) = lo que le acontece al que anda así, me ha pasado a mí también. "Emaçurtz içanagatic ere" (5, 2) = aunque sea huérfano. "Ceren ondotic ere" (5, 3) = porque incluso después (de la muerte). "Eta bai... aitcinitçaille buruçaguiac ere" (6, 9-11) = y también (han sido) promotores principales (de la fe). "Bere etcheaz, onez eta biciaz ere contu guti eguinic" (6, 16-17) = haciendo poco caso de su casa, bienes y aun de la vida. "bere herria eta ingurunecoac ere" (7, 11) = su pueblo y también los del contorno. "Eta bai bertce çure aitcinecoac ere" (7, 18) = (así eran tu señor padre) y tambien los demás antepasados tuyos. "Bada eztuçu çuc ere ceure arraçaz uccatu" (7, 17) = pues bien, tampoco has renegado tú de tu raza.. "Ceren çuc ere" (7, 19-20) = porque tú también... "Guero ere" (8, 7) = por fin. "Beraz etçara çu ere... içatu" (8, 10) = por consiguiente tampoco tú has sido... "Bada ez eta... iraunguitçaille ere" (8, 13-14) = ni tampoco (has sido) oscurecedor (apagador) (de la fama). "Eta colpea huts eguin bada ere" (8, 20) = y si bien el golpe ha fallado. "Naturaleçac berac ere" (9, 5) = incluso la misma naturaleza (te ha dotado). "Orai ere" (10, 2) = ahora también. "Eta guztiz ere" (10, 3) = y particularmente. "Damu, ceren ezpaitçaica nehori ere handic niri beçanbat calte ethorri" (11, 2-4) = sentimiento, porque a nadie le ha provenido de ello tanto daño como a mí. "Çuc ere" (11, 13) = tú también. "Eta guero nic ere" (11, 14) = y después, yo también.

ERITASUN, enfermedad. "Eritasunetic" (7, 12) = (preservó) de la enfermedad. Texto alegado en BEGUIRÀTU.

ERORI, caer. "Legue Catolica saindua" ero(r)tcera cihoanean" (6, 13-15) = cuando la santa ley católica iba a caer o perecer. "Vorondate onera... erori bat" (9, 10) = una voluntad inclinada al bien.

ERRAN, decir. "Norc cer erranen du?" (5, 8) = ¿quién podrá decir cosa? "Erraiten çuela" (7, 2) = diciendo. "Derradan" (9, 19) = diga yo, hable yo.

ERRE, quemar. "Bere iauregui ederra erre cioten" (7, 14-15) = le quemaron su hermoso palacio.

ERRECIBITU, recibir. Falta en Azk. "arraiqui errecibitua" (4, 19-20) = (el hijo póstumo de un padre honorable es) recibido con gozo. "Ontasun errecibituec" (4, 5) = los favores recibidos no me permiten... "Eta çuc guztiac... errecibi" (5, 17-18) = y tú a todos recibías. "Errecibi eçaçu bada" (10, 11-12) = recíbelo, pues.

ERREGUE, Rey. "Erregueren Conseillari" (3, 7-8) = Consejero del Rey. "Erreguez emplegatuac, estimatuac" (6, 9-9) = empleados, estimados por el Rey. "Ecen erreguec hartaracotçat hautatu eta icendatu cinituela" (8, 18-19) = (no hay quien ignore) que el Rey te eligió y nombró para ello. "Erregueri" (9, 2) = al Rey.

ERREMEDIO, remedio. Falta en Azk. "Eccarri cenduen guero ere behar cen erremedioa" (8, 7-8) = trajiste por fin el remedio que hacía falta.

ERREMUSINARI, limosnero, capellán. "Franciaco lehenbicico erremusinari" (3, 5-6) = primer limosnero de Francia.

ERRENDATU, rendir, tributar. Falta en Azk. "Esquerrac errendatuco derauzquitçudala" (11, 18-9) =que te daré las gracias.

ERROTORA, Rector, Párroco. "Axular Saraco errotorac vildua" (Portada, l. 13-14) = recogido por Axular, párroco de Sara.

ESCRITURA SAINDU, Sagrada Escritura. Falta en Azk. "Escritura saindutic" (Port., l. 12) = (sacado) de la Sagrada Escritura.

ESCU, mano. "Ezpata bilucia escuan hariuric" (6, 21-7, 1) = tomando en la mano la espada desenvainada. "Escua emanen derautaçula" (11, 11) = (confío) que me tenderás la mano, me ayudarás.

ESQUER, gracia, agradecimiento. "Eta orduan guztiez es querrac errendatuco derauzquitçudala" (11, 18-19) = y que entonces te daré las gracias por todo.

ESQUIRIBATU, escribir. Falta en Azk. (9, 20). Texto en CERERE.

ESTATU, estado. Falta en Azk. "Naffarroaco hirur estatuac vilduric" (8, 4-5) = reuniendo los tres estados de Navarra.

ESTIMATU, estimar. Falta en Azk. "Erreguez emplegatuac, estimatuac" (6, 8-9) = empleados, estimados por el Rey.

ETA, y. "Ioan çatçaizquit lurretic, baiña ez gogotic, eta ez bihotzetic" (3,11-13) = te me has ido de la tierra, pero no del alma, ni del corazón. "Etçara ceure leiñutic eta ethorquitic hastandu, bereci eta ez aldaratu" (7, 18-19) = no te has alejado, separado ni apartado de tu linaje y prosapia.

ETCHE, casa. "Çure etchea... bethiere içatu da euscaldunen etchea" (5,12-14) = tu casa siempre ha sido la casa de los vascos. "Bere etcheaz... contu guti eguinic" (6, 17-17) = haciendo poco aprecio de su casa. "Echausco etchearen..." (8,16; texto alegado en ARROPA).

ETHORQUI, linaje, familia (7,8; texto alegado en ETA).

ETHORRI, venir (11,4; texto en ERE).

EUSCALDUN, vasco. "Euscaldunen etchea" (5,14) = la casa de los vascos. "Euscaldunen ohorea" (5, 20-21) = honra de los vascos. "Euscaldunen buruçagui beçala" (9,21) = como jefe de los vascos.

EUSCAL-HERRI, pueblo vasco. "Nor da euscal-herrian..." (5,9) = quién hay en el pueblo vasco, que...

EUSCARA, lengua vasca. "Cer ere esquiribatuco baita euscaraz" (9,20) = cualquier cosa que se escriba en vascuence.

EZ, no. "Eta colpea huts eguin bada ere, eztela çure faltaz edo çu hartaco ez gai içanez huts eguin" (8,19-21) = y si bien el golpe ha fallado, que el fallo no ha sido por tu falta o por no ser tú apto para dicho cargo. "Ezta eztaquienic" (8,18) = no hay quien no sepa. "Bada ez eta ohorearen iraunguitçaille ere" (8, 13) = ni tampoco has sido oscurecedor de la honra. "Etçara" (7,18), eztuçu" (7,17), "ezpaitçaica" (11,3), "ezterautaçu" (3,14), "ezterautate" (4,8), "ezpadeçaçu" (10,9).

EZPATA, espada. "Ezpata bilucia" (6,21) = la espada desnuda (desenvainada).

FALTA, falta. Falta en Azk. "Eneac dira faltac" (3,15) = mías son las faltas. "Çure faltaz" (8,20-21) = por tu falta o defecto.

FAMA, fama. Falta en Azk. "Çure prestutasuna, ohorea eta fama ona" (5, 3-4) = tu virtud, honra y buena fama. "Eta çure prestutasunaz, ohoreaz, eta aitcineco eta ondoco fama on famatuaz" (5,6-8) = y acerca de tu virtud, honra y renombrada buena fama, tanto antecedente como subsiguiente...

FAMATU, afamado. Falta en Azk. "Erregueren Conseillari famatuari" (3,7-8) = al afamado Consejero del Rey. "Fama on famatuaz" (3, 5; vide FAMA).

FEDE, fe. Falta en Azk. "Eguiazco fedearen eta leguearen deffendatçaille" (6,10) = defensores de la verdadera fe y ley. "Eguiazco leguearen eta fedearen mantenatcen eta sostengatcen lagun çaquizquidate" (7,8-10) = ayudadme a mantener y sostener la verdadera fe y ley.

FIN, fino. Falta en Azk. "Cantabres fina, naturala eta eguiazcoa", 6, 1) = cántabro fino, natural y auténtico. "Fin eta leyal frogatuac" (6, 9) = finos y leales probados.

FIN, fin. Término. Falta en Azk. "Bere azquen finean" (8, 2) = (viendo que ciertas personas que vivían fuera de la Iglesia, querían) en su último fin o momento (ser enterradas en la iglesia)...

FLAKATU, debilitarse, flaquear. Falta en Azk. (6, 14; texto en CORDOCATU).

FRANCIA, Francia. "Franciaco" (3, 5) = de Francia.

FROGATU, probar. Falta en Azk. (6, 9; vide el texto en FIN, fino).

GABE, sin. "Çutçaz orhoitçapen eguin gabe (4, 9) = sin hacer memoria de ti. "Itsas hondar gabe" (9, 12-13) = mar sin fondo. "Hutsic eguin gabe" (9, 19) = sin cometer falta.

GAI, apto, capaz. "Eta colpea huts eguin bada ere, eztela çure faltaz edo çu hartaco ez gai içanez huts eguin" (8, 19-21) = y que si ha errado el golpe, ello no ha sido por no ser tú apto para tal cargo.

GARACIA, gracia. "Iaincoaren garaciarequin" (11, 15) = con la gracia de Dios.

GAZTELU, castillo. "Iauregui eta gaztelu handi, eder, noble hartaco seme" (6, 5-6) = hijo de aquel palacio y castillo grande, hermoso, noble.

GOGO, espíritu, mente. "Ioan çatçaizquit lurretic, baiña ez gogotic eta ez bihotzetic" (3, 11-13) = te me has ido de la tierra, mas no de la mente ni del corazón.

GOMENDIO, recomendación. Falta en Azk. "Gomendiozco carta" (3, 1) = carta de recomendación. Añibarro traduce al B "Carta alabagarria".

GORA, alto, elevado. "Berac dira... asco gora mintço" (9, 15-16) = ellas hablan bastante alto. "Burua gora eccarrico du" (10, 16-17) = traerá la cabeza erguida.

GORPUTZA, cuerpo. (8, 2; vide el texto en ECEN).

GORTHE, Corte. Falta en Azk. "Ioan cinen Gorthera" (8, 5) = fuiste a la Corte.

GOVERNATU, gobernador. Falta en Azk. "Çuhurqui conseilla, quida, governa" (5, 18-19) = discretamente aconsejabas, guiabas, gobernabas.

GUELDITU, quedar. "Aita prestu ohorezco bat hiltcen denean, ondotic guelditcen den seme emaçurtça" (4, 16-18) = cuando un padre honorable muere, el hijo huérfano que deja tras de sí.

GUERIZA, abrigo, protección. "Çure gueriçan doha (10, 10) = va bajo tu amparo.

GUERO, después. Título de la obra de Axular. "Eguitecoen gueroco uzteac" (Port., l. 7-8) = el dejar los quehaceres para más tarde. "Guerotic guerora ibili naiz" (4, 1) = he andado aplazando indefinidamente. "Eta guero" (7, 13; 11, 14) = y después. "Eccarri cenduen, guero ere" (8, 7) = trajiste por fin, a la postre. "Guerotic guerora eguitecoen luçatceac" (10, 4-5) = el aplazar indefinidamente los quehaceres. "Aita hillez guero sorthua" (4, 21) = nacido después de muerto el padre. "Egundaiñoz guero" (6, 7-8; vide esta palabra).

GUERTHATU, suceder, acontecer. "Hala dabillanari guerthatcen ohi çaicana eguin çait niri ere" (4, 1-3) = lo que le acontece al que anda así, me ha acontecido a mí también.

GUIBELATÇAILE, el que retrocede. "Beraz etçara çu ere, ceure aitcinecoen guiristinotasunaren guibelatçaile içatu" (8, 10-12) = por consiguiente, no has degenerado tú tampoco del cristianismo de tus mayores.

GUIRISTINO, cristiano. "Bere bihotz guiristino noblearequin" (6, 20-21) = con su noble y cristiano corazón. "Ea, guiristinoac" (7, 4) = ea, cristianos! "Guiristino icenarequin içana duçuenac" (7, 5) = los que con el nombre cristiano tenéis la realidad de tales.

GUIRISTINOTASUN, cristianismo, cualidad de cristiano (8, 11; vide GUIBELATÇAILE).

GUTI, poco. "Bere etcheaz, onez eta biciaz ere contu guti eguinic" (6, 16-17) = haciendo poco caso de su casa, bienes y aun de la vida. "Nehoren guti veldurric" (10, 17-18) = teniendo poco miedo de nadie.

GUZTI, todo. "Baiña guztiarequin ere" (4, 4) = pero con todo. "Egon eta ibili çaren leccu guztietan" (5, 12-13) = en todos los lugares en que has estado, y andado. "Guztiec çuregana laster" (5, 15) = todos (acudían) presurosos a ti. "Eta çuc guztiac... errecibi" (5, 17-18) = y tú a todos recibías. "Hango Bizcondeac eta seme guztiac" (6, 6-7) = todos los hijos y vizcondes de allí. "Comun guztiari" (9, 3) = (los servicios que has prestado) a todo el común. "Hura guztia" (9, 20) = todo ello. "Eta guztiz ere" (10, 3) = y particularmente. "Eta orduan guztiez esquerrac errendatuco derauzquitçudala" (11, 17-19) = y que entonces te rendiré gracias de todo.

HABE, viga, sostén, columna. "Euscaldunen... habea" (5, 21) = apoyo de los vascos.

HAIN, tan. "Çuc hain ongui daquiçun pontu haur" (10, 6-7) = esta materia o asunto que tú tan bien sabes. "Hain ongui" (11, 6) = tan bien. "Hain ohorezqui" (11, 6-7) = tan honorablemente.

HALA, así, de ese modo. "Hala dabillanari guerthatcen ohi çaicana, eguin çait niri ere" (4, 1-3) = lo que le acontece al que anda así, me ha sucedido a mí también. "Hala baitcinitut beçala" (4, 14) = como si te tuviera así. "Eguia da, hala da" (11, 1) = es verdad, así es. "Iaincoac hala nahi duela" (11, 19) = que así lo quiera Dios.

HALACO = así, como aquel. "Halaco desordenuen debecatceco ordenantça" (8, 8-9) = orden prohibitoria de tales desórdenes.

HALATAN, de esa manera. "Eta halatan, hala baitcinitut beçala (4, 13-14) = y de esta guisa, como si te tuviera así. "Ceren halatan" (10, 15) = porque de esa forma.

HAN, allí, en aquel lugar. "Eta han anhitz trabaillu iraganic" (8, 5-6) = y allí, pasando grandes trabajos. "Ceren ezpaitçaica nehori ere handic" (11, 2-3) = porque a nadie le ha provenido de allí... "Eccarri cenduen guero ere behar cen erremedioa, eta handic harat halaco desordenuen debecatceco ordenantça" (8, 7-9) = trajiste por fin el remedio que hacía falta y la orden de prohibir, a partir de ese momento, tales desórdenes. "Eta guero

handic hartaco herraz eta mendecuz bere Iauregui ederra erre cioten" (7, 13-15) = y después, por esta causa y en venganza y odio por ello, le quemaron su hermoso palacio". "Hango" (6, 6) = de allí.

HANBAT, tanto. "Eta hanbat eguin çuen, non..." (7, 10-11) = y tanto hizo, que...

HANDI, grande. "Neure obligacino handiec" (4, 4-5) = mis grandes obligaciones o deudas de gratitud. "Iauregui eta gaztelu handi eder noble" (6, 5) = (hijo de aquel) palacio y castillo grande, hermoso, noble. "Merecimendu handiac" (9, 2) = grandes méritos. "Credit handiarequin" (11, 9) = con gran crédito.

HARTU, tomar. "Ezpata bilucia escuan harturic" (6, 21-7, 1) = tomando en la mano la espada desenvainada.

HASI, comenzar. "Hasi cen... oihuz" (6, 21-7, 1) = comenzó a clamar.

HASTANDU, alejarse. (7, 19; texto en BERECI).

HAUR, este, esta, esto. "Liburutto haur da emaçurtça" (4, 20) = este librito es huérfano. "Trabaillu appur haur" (10, 4) = este trabajo insignificante. "Çuc hain ongui daquiçun pontu haur" (10, 6) = este punto o tema que tú tan bien sabes. "Liburutto hunen camporat atheratceco ausartciaren..." (4, 10-11) = el atrevimiento de sacar al público este librito. "Çure cerbitçari tipi hunen trabaillu" (10, 3-4) = este trabajo de este tu humilde servidor. Itsas hondar gabe hunetan" (9, 12-13) = en este mar sin fondo. "Liburutto hunetan" (10, 13) = en este librito.

HAUTATU, escoger, elegir. (8, 19; texto en ECEN).

HAUTSI, romper, interrumpir. "Ceure visita haulsiric" (8, 3-4) = interrumpiendo tu visita.

HEGAL, ala, falda de montaña. "Mendi Pyrinioetan, Alduideco hegaletan" (6, 2-3) = en los montes Pirineos, en las faldas de los Alduides.

HELDU, venir, llegar; ir en socorro, ayudar. "Eta hortic helduco çatçaizquidala" (11, 10) = y (confío) que de ahí vendrás en mi ayuda. "Heldu nintcen" (3, 15) = llegué.

HEMEN, aquí. "Hemengo aldia" (10, 21; 11, 14) = el tiempo de aquí (de esta vida).

HERRA, rencor. "Herraz eta mendecuz" (7, 14) = por odio y en venganza.

HERRI, pueblo. "Euscal-herrian" (5, 9) = en el pueblo vasco. "Bere herria eta ingurunecoac ere" (7, 11) = su pueblo y los del contorno.

HIL, morir. "Hiltcen denean" (4, 16) = cuando muere.

HIRUR, tres. "Naffarroaco hirur estatuac vilduric" (8, 4-5) = reuniendo los tres estados de Navarra.

HOBEN, defecto, culpa. "Enea da hobena" (3, 15-4) = mía es la culpa.

HONDAR, fondo. "Baiña certaco sartcen naiz ni itsas hondar gabe hunetan?" (9, 12-13) = pero por qué me meto yo en este mar sin fondo?

HOR, ahí, en ese lugar. "Eta hortic helduco çatçaizquidala" (11, 10) = y que de ahí me ayudarás.

HORNITU, proveer, abastecer. (9, 6-7; texto en DOTATU).

HUNELACO, como este. "Hunelacoac ciren çure aita iauna..." (7, 15) = así, de este tenor eran tu señor padre y demás ascendientes tuyos.

HURA, aquel, aquello. "Hura guztia" (9, 20) = todo ello. "Harequin batean" (10, 15) = juntamente con él. "Çu hartaco ez gai içanez" (8, 21) = por no ser tú apto para ello. "Erreguec hartaracotçat hautatu... cinituela" (8, 18-19) = que el Rey te escogió para ello. "Gaztelu... hartaco seme" (6, 5-6) = hijo de aquel castillo. "Naffarroa behereco parte hetan" (6, 12) = en aquellas partes de la Baja Navarra. "Utz ditçadan beraz nic hec" (9, 17) = por tanto, deje yo esas cosas.

HURBILDU, acercarse, aproximarse "Hurbil çaquizquidate" (7, 6) = aproximaos a mí.

HURRAN, próximo, cerca. "Hemengo aldia eguin hurran baitut" (11, 14-15) = pues estoy próximo a completar el tiempo de esta vida.

HUTS EGUIN = fallar, no alcanzar el objetivo, faltar. "Eta colpea huts eguin bada ere, eztela, çure faltaz edo çu hartaco ez gai içanez, huts eguin" (8, 19-21) = y que si el intento se ha frustrado, ello no ha sido por no ser tú digno para aquel cargo. "Utz ditçadan beraz nic hec, hutsic eztaguidan" (9, 17-18) = deje yo, pues, dichas cosas, no sea que yerre (hay juego entre UTZI y HUTS EGUIN). "Derradan hutsic eguin gabe" (9, 19) = hable yo sin cometer yerro.

IABE, dueño, propietario. "Euscaldunen... iabea" (5, 21) = dueño (señor) de los vascos.

IAINCO, Dios. "Iaincoaren compaiñian" (11, 8-9) = en la compañía de Dios. "Iaincoaren garaciarequin" (11, 15) = con la gracia de Dios. "Iaincoac hala nahi duela" (11, 19) = que así lo quiera Dios.

IAQUIN, saber. "Badaqui munduac" (6, 15) = ya sabe el mundo. "Çuc hain ongui daquiçun pontu haur" (10, 6-7) = este punto que tú tan bien sabes.

IARRAIQUI, seguir. "Iarraiqui çaquizquidate" (7, 7) = seguidme.

IAUN, señor. (3, 2; 3, 10; 6, 16; 7, 15-16).

IAUREGUI, palacio. (6, 5; 7, 14).

IBILI, andar. "Guerotic guerora ibili naiz, eta hala dabillanari guerthatcen ohi çaicana eguin çait niri ere" (4, 1-3) = he andado con dilatorias y lo que suele acontecer al que anda así, me ha sucedido a mí también. "Ibili çaren leccu guztietan" (5, 13) = en todos los lugares en que has andado. "Ibilico den leccu guztietan" (10, 16) = en todos los lugares en que andará. "Luçamendutan ibiltceac" (Port., l. 7) = el andar con moratorias. "Eliçatic campoan cebiltçan iende batçuec" (8, 1) = ciertas gentes que andaban fuera de la Iglesia. "Visitan cenenbiltçanean" (7, 21) = cuando andabas en visita (girando la visita pastoral, como Obispo).

IÇAN, ser y haber. "Bigarrenean quidatcen da... bere eguinbideari lothu nahi çaicana" (Portada, l. 9-11) = en la segunda parte se guía al que quiere consagrarse a su deber. "Ioan çaiçaizquit lurretic" (3, 11) = te me has ido de la tierra. "Guerotic guerora ibili naiz, eta hala dabillanari guerthatcen ohi çaicana eguin çait niri ere" (4, 1-3) = he andado con aplazamientos y lo que suele pasar al que anda así, me ha pasado a mí también. "Ceren iduritcen çait ecen oraiño bici çarela" (4, 12) = porque me parece que todavía vives. "Mintçatu nahi natçaitçu" (4, 14-15) = te quiero hablar. "Aita prestu ohorezco bat hiltcen denean" (4, 16) = cuando muere un padre virtuoso y honorable. "Baiña çu beçalaco aitaren semea, emaçurz içanagatic ere, ecin dateque gaizqui" (5, 1-3) = pero el hijo de un tal padre, aunque sea huérfano, no puede estar mal. "Ceren... çure prestutasuna, ohorea eta fama ona valiatuco baitçaitça" (5, 3-5) = porque tu virtud, honor y renombre le servirán. "Nor da... çordun eta obligatu etçaitçunic?" (5, 9-10) = quién hay que no te sea (te es) deudor? "Eta valiatu etçaitçanic?" (5, 12) = y que no le hayan valido, aprovechado? "Çu içan çara eta içanen çara" (5, 20) = tú

has sido y serás... "Ibili çaren leccu guztietan" (5, 13) = en todos los lugares en que has andado. "Aita prestu ohorezco bat hiltcen denean, ondotic guelditcen den seme emaçurtça, anhitz leccutan da bere aitaren amoreacgatic, ongui ethorria eta arraiqui errecibitua. Liburutto haur da emaçurtça" (4, 16-21) = cuando muere un padre virtuoso y honorable, el hijo huérfano que deja, en muchos lugares es, por respeto a su padre, bien acogido y recibido con gozo. Este libro es el huérfano... "Çu içan çara" (6, 2) = tú has sido. "Badaqui munduac nola çure aita iauna... ioan cen Donapalaiora, non baitcen orduan Naffarroaco Parlamenta" (6, 15-19) = sabe el mundo cómo tu señor padre fué a Saint-Palais, donde se encontraba entonces el Parlamento de Navarra. "Içana" (7, 5) = el ser, la realidad (haciendo juego con *icena,* nombre). "Baionaco Ipizpicu cinencan" (7, 20) = cuando eras Obispo de Bayona. "Hurbil çaquizquidate... iarraiqui çaquizquidate... lagun çaquizquidate" (7, 6; 7, 10) = juntaos a mí, seguidme, ayudadme. "Ioan cinen Gorthera" (8, 5) = fuiste a la Corte. "Eccarri cenduen... behar cen erremedioa" (8, 7-8) = trajiste el remedio que hacía falta. "Badirudi... Echausco etchearen arropa gorriaz vestitceco bidetan içan çarela" (8, 14-17) = parece que has estado en camino de vestir la casa de Echaus con el traje rojo (del Cardenalato). "Baiña certaco sartcen naiz ni... ecin athera naitequeyen oihanean?" (9, 12-14) = pero ¿por qué me meto yo en un bosque del que no puedo salir? "Çuri çor çaitçula... çuri presentatu behar çaitçula" (10, 1-2) = que a ti se te debe, que a ti se te ha de presentar. "Nori egonen çaica?" (10, 12) = ¿a quién le corresponderá? "Alde çaquitça" (10, 12) = protégele. "Çure itçalaren azpian venturatcen da" (10, 10-11) = bajo tu égida se aventura. "Ediren bedi" (10, 13) = hállese, encuéntrese. "Ibilico den leccu guztietan" (10, 16) = en todos los lugares en que ande (andará). "Hunelacoac ciren" (7, 15) = así, de esta casta eran tus mayores. "Bai ordea ioan çara, leccuz aldatu çara" (10, 20) = pero ya te has ido, has mudado de lugar. "Eguia da, hala da" (11, 1) = es verdad, es así. "Ceren nola ezpaicara" (11, 5) = porque como no somos... "Ceren ezpaitçaica nehori ere handic, niri beçanbat calte ethorri" (11, 2-5) = porque a nadie se le ha seguido de ello tanto daño como a mí. "Esperantça baitut ceruco lorian... çaudela, eta hortic helduco çatçaizquidala" (11, 8-10) = confío que te hallas en la gloria y que de ahí vendrás en mi ayuda. "Heldu nintcen" (3, 13) = llegué. "Hasi cen" (6, 21) = empezó. "Eta iragaiten naicela aitcina" (9, 18) = y pasando adelante. "Eta colpea huts eguin

bada ere, eztela... huts eguin" (8, 21) = y aunque se haya frustrado el intento, que ello no ha sido...

Auxiliar transitivo: "Ezterautaçu iguriqui" (3, 14) = no me has aguardado. "Ezterautate utzten" (4, 8) = (los favores recibidos) no me permiten... "Ceren iduritcen çait ecen... beguien aitcinean çaitudala: eta halatan, hala baitcinitut beçala, mintçatu nahi naitçatçu (4, 12-15) = porque me parece que te tengo delante de los ojos; y así, como si te tuviera presente, te quiero hablar. "Nor da euscal-herrian... behartu eta emplegatu etçaituenic" (5, 9-11) = ¿quién hay en el país vasco que no te haya necesitado y utilizado? "Norc cer erranen du?" (5, 8) = ¿quién podrá decir algo? "Erraiten çuela" (7, 2) = diciendo. "Guiristino icenarequin içana duçuenac" (7, 5) = los que con el nombre de cristianos tenéis el ser de tales. "Bere herria eta ingurunecoac ere... eritasunetic beguiratu baitcituen" (7, 11-13) = preservó del mal a su pueblo y a los aledaños. "Bere iauregui ederra erre cioten" (7, 15) = le quemaron su hermoso palacio. "Iccussiric ecen, eliçatic campoan cebiltçan iende batçuec nahi cituztela bere azquen finean gorputza eliçan sarthu eta ehortci" (8, 1-3) = viendo que ciertas gentes que andaban fuera de la Iglesia, querían, en su última hora, ser introducidas y sepultadas en la iglesia. "Eccarri cenduen" (8, 7) = trajiste. "Contra carra içanic" (8, 6) = teniendo resistencia, oposición. "Badirudi ecen çuc chedea aitcinatu duçula" (8, 13-14; vide CHEDE). "Ezta eztaquienic ecen erreguec hartaracotçat hautatu eta icendatu cinituela" (8, 17-19) = no hay quien no sepa que el Rey te escogió y nombró para ello. "Eliçari, erregueri eta comun guztiari... eguin derauztetçun cerbitçuac" (9, 3-4) = servicios que has prestado a la Iglesia, al Rey y a todo el común. "Naturaleçac berac ere anhitz... abantail suertez... complitu baitçaitu" (9, 5-7) = la misma naturaleza te ha colmado de muchas clases de dones. "Adimendu eder bat, memorio handi bat eta vorondate onera, ohorera eta prestutasunera erori bat, isuri bat eta eman bat eman baiteratçu" (9, 7-11) = pues la naturaleza te ha dotado de un hermoso entendimiento, una gran memoria y una voluntad inclinada, propensa y dada al bien, al honor y a la virtud. "Utz ditçadan beraz nic hec" (9, 17) = deje, pues, yo dichas cosas. "Norc ostatuco du, çuc ezpadeçaçu?" (10, 8-9) = quién le prestará cobijo, si tú no lo hicieres? "Errecibi eçaçu" (10, 8-9) = recíbelo. "Burua gora eccarrico du, burupe içanen du... iendarïera bere beguitartea ausartqui atheraco du" (10, 16-19) = llevará la cabeza erguida, tendrá autoridad, sacará su faz

ante la gente. "Hemengo aldia eguin duçu" (10, 21) = has llenado el curso de esta vida. "Iragan baituçu" (11, 7) = has pasado (la vida). "Esperantça baitut" (11, 8) = confío, espero. "Escua emanen derautaçula" (11, 11) = que me alargarás la mano. "Enegana beguia eduquico duçula" (11, 17) = que conseguiré tu destino glorioso. "Eta... guztiez esquerrac errendatuco derauzquitçudala" (11, 18-19) = y que por todo te tributaré gracias. "Iaincoac hala nahi duela" (11, 19) = que así lo quiera Dios.

IÇATU. Variante de *içan*. "Çure etchea... bethiere içatu da euscaldunen etchea" (5, 12-14) = tu casa siempre ha sido la casa de los vascos. "Hango Bizcondeac... içatu dira bethiere... erreguez emplegatuac" (6, 6-8) = los vizcondes de allí han sido constantemente utilizados por el Rey. "Beraz etçara çu ere, ceure aitcinecoen... guibelatçaile içatu" (8, 10-22) = por tanto, tampoco tú has desmerecido de tus antepasados.

ICCUSSI, ver. "Iccussiric ecen" (7, 21; vide ECEN).

ICEN, nombre. "Icenarequin içana duçuenac" (7, 5) = los que con el nombre tenéis el ser (de cristianos). "Omena eta icena" (10, 14) = la fama y el renombre.

ICENDATU, nombrar, señalar. (8, 19; vide ECEN).

IDURI, IRUDI, parecer. "Ceren iduritcen çait" (4, 12) = porque me parece. "Legue Catolica saindua iduriz flacatcera... cihoanean" (6, 13-15) = cuando la santa ley católica, al parecer, iba a desvanecerse. "Aitcitic badirudi ecen" (8, 14) = por el contrario parece que...

IENDE, gente, hombre, individuo. "Iende batçuec" (8, 1) = ciertos individuos. "Iendartera" (10, 18) = (sacará la cara) ante la gente, al público.

IGURIQUI, esperar. "Ezterautaçu iguriqui" (3, 14) = no me has esperado.

IMPRIMAÇAILLE, impresor. Falta en Azk. "G. Milanges Erregueren Imprimaçaillea baithan" (Portada, l. 18-19) = en casa de G. Milanges, impresor real.

INGURUNE, contorno. Falta en Azk. "Bere herria eta ingurunecoac ere" (7, 11) = su pueblo y los del contorno.

IOAN, ir. "Ioan çatzaizquit" (3, 11) = te me has ido. "Ioan cen" (6, 17) = se fué. "Sartcera cihoan" (7, 12) = (el mal) que iba a meterse. "Ioan cinen Gorthera" (8, 5) = te fuiste a la Corte. "Çure gueriçan doha" (10, 10) = va bajo tu protección. "Ioan

çara" (10, 20) = te has ido. "Arranoac, airean dohanean" (11, 11-12) = el águila, cuando va por los aires.

IPIZPICU, Obispo. Falta en Azk. "Baionaco Ipizpicu" (7, 20) = Obispo de Bayona.

IRAGAN, pasar. "Anhitz trabaillu iraganic" (8, 6) = pasando muchos trabajos. "Badirudi... marra iragan duçula" (8, 15) = parece que has pasado la raya. "Eta iragaiten naicela aitcina" (9, 18-19) = y pasando adelante. "Iragan baituçu" (11, 7) = pues tú has pasado la vida.

IRATÇARRI, despertar. "Bethiere centinela eta baguiraille beçala iratçarriric dagoen iauregui eta gaztelu" (6, 3-5) = palacio y castillo... que está siempre despierto, a manera de centinela y vigía.

IRAUNGUITÇAILLE, el que apaga, extingue (la fama, el honor). (8, 13; vide EZ).

ISURI, inclinarse. "Vorondate onera... isuri bat" (9, 8-10) = una voluntad inclinada al bien.

ITÇAL, sombra, protección. "Çure itçalaren azpian" (10, 10) = bajo tu amparo.

ITSAS, mar. (9, 12; texto alegado en HONDAR).

LAGUNDU, acompañar, ayudar. "Lagun çaquizquidate" (7, 9-10) = ayudadme.

LASTER, pronto, corriendo. "Laster eguin", acudir. "Guztiec çuregana laster" (7, 15) = todos acudían a ti.

LAUDORIO, elogio, alabanza. "Çure laudorioen aippamenean" (9, 14) = (para qué me meto) en el recuento o mención de tus alabanzas.

LECCU, lugar. (5, 13; 10, 16). "Anhitz leccutan" (4, 18; 6, 13) = en muchos lugares. "Pausa leccua" (5, 14) = lugar de reposo. "Leccuz aldatu çara" (10, 20) = te has mudado de lugar.

LEGUE, ley. "Legue Catolica saindua" (6, 13) = la santa ley católica. "Eguiazco leguearen eta fedearen mantenatcen eta sostengatcen, lagun çaquizquidate" (7, 8) = acompañadme a mantener y sostener la verdadera fe y ley.

LEHENBICICO, primero. "Lehenbicicoan" (Portada, l. 4) = en la primera (parte). "Franciaco lehenbicico erremusinari" (3, 5-6) = primer limosnero de Francia.

LEINU, linaje, descendencia. "Etçara ceure leiñutic eta ethorquitic hastandu" (7, 18) = no te has apartado de tu linaje y descendencia.

LEYAL, leal. (6, 9).

LIBURU, libro. "Liburu debocinozcoetaric" (Portada, l. 13) = de los libros de devoción. "Liburutto" (4, 10; 4, 20) = librito. "Liburutto hunetan" (10, 13) = en este librito.

LORIA, gloria, bienaventuranza celeste. "Ceruco loria" (3, 9) = la bienaventuranza celeste. "Ceruco lorian" (11, 8) = en la bienaventuranza celeste.

LOTHU, atar, agarrar, ponerse a una cosa. "Bigarrenean quidatcen da... bere eguinbideari lothu nahi çaicana" (Port., l. 9-11) = en la segunda (parte) se guía al que quiere dedicarse a su deber.

LUÇAMENDU, dilación, aplazamiento, "Luçamendutan ibilteeac" (Portada, 1. 6-7) = el andar con dilatorias. "Luçamenduac utciric" (Port., l. 9-10) = dejando los aplazamientos.

LUÇATU, aplazar, demorar. "Guerotic guerora eguitecoen luçatceac" (10, 5) = el aplazar indefinidamente los quehaceres.

LUR, tierra. "Ioan çatzaizquit lurretic" (3, 11) = te me has ido de la tierra.

MAITE, amado, querido. "Neure iaun maitea" (3, 10) = mi señor querido.

MANAMENDU, mandamiento, orden. Falta en Azk. (8, 10, como sinónimo de *ordenantça*).

MANTENATU, mantener. Falta en Azk. (7, 9; texto alegado en LEGUE).

MARRA, raya, línea. "Marra iragan" (8, 15) = pasar la raya.

MEMORIO, memoria. Falta en Azk. "Memorio handi bat" (9, 8) = una gran memoria.

MENDE, siglo, época. "Ceren nola ezpaicara bi mendetaco eta çuc ceurea hain ongui, hain ohorezqui eta dohatsuqui iragan baituçu (11, 5-7) = porque como somos de dos vidas, y tú la tuya la has pasado tan bien, tan honorable y santamente.

MENDI, monte. "Mendi Pyrinioetan" (6, 2) = en los montes Pirineos.

MENDECU, vengãnza. "Mendecuz" (7, 14) = en venganza.

MERECIMENDU, mérito. "Ceren utciric alde batetara çure merecimendu handiac" (9, 1-2) = porque dejando a un lado tus grandes méritos.

MINTÇATU, hablar. "Mintçatu nahi natçaitçu" (4, 14-15) = te quiero hablar.

MINTÇO IZAN, hablar. "Berac dira bere buruz asco gora mintço" (9, 15-16) = ellas mismas (tus glorias) hablan por sí bastante alto.

MOLDE, forma manera. "Aldez edo moldez" (5, 9) = de una u otra manera.

MUNDU, mundo. "Badaqui munduac nola çure aita iauna" (6, 15-16) = ya sabe el mundo cómo tu señor padre.

NAFFARROA, Navarra. "Naffarroa behereco parte hetan" (6, 12) = en aquellas partes de la Baja Navarra. "Naffarroaco Parlamenta" (6,19) = el Parlamento de Navarra. "Naffarroaco hirur estatuac" (8, 4) = los tres estados de Navarra.

NAHI içan, querer. "Eguinbideari lothu nahi çaicana" (Portada, l. 11) = el que quiere consagrarse al deber. "Mintçatu nahi natçaitçu" (4, 14-15) = te quiero hablar. "Iccussiric ecen... nahi cituztela" (7, 21-8, 2) = viendo que (ciertos individuos) querían... "Iaincoac hala nahi duela" (11, 19) = que así lo quiera Dios.

NATURAL, natural. Falta en Azk. "Cantabres fina, naturala eta eguiazcoa" (6, 1) = cántabro fino, auténtico y verdadero.

NATURALEÇA, naturaleza. Falta en Azk. "Naturaleçac berac ere anhitz donu, dohain eta abantail suertez dotatu... baitçaitu" (9, 5-7) = la misma naturaleza te ha dotado de muchos dones y cualidades.

NEHOR, alguien, nadie. "Nehoren guti veldurric" (10, 17-18) = y sin miedo a nadie. "Ezpaitçaica nehori ere handic niri beçanbat calte ethorri" (11, 2-4) = porque a nadie le ha venido de ello tanto daño como a mí.

NEURE, mío. "Neure iaun maitea" (3, 10) = mi amado señor. "Neure obligacino handiec" (4, 4-5) = mis grandes deudas de gratitud.

NI, yo. Cf. 9, 12. "Nic" (9, 17; 11, 14). "Niri" (4, 3; 11, 3).

NOBLE, noble. Falta en Azk. Cf. 6, 6. "Bere bihotz guiristino noblearequin" (6, 20-21) = con su corazón cristiano y noble.

NOLA, cómo, como. "Badaqui munduac nola çure aita iauna" (6, 15-16) = sabe bien el mundo cómo tu señor padre... "Ceren nola ezpaicara bi mendetaco" (11, 5) = porque como no somos de dos épocas.

NON, dónde, donde. "Ioan cen Donapalaiora, non baitcen orduan Naffarroaco Parlamenta" (6, 17-19) = se fué a Saint-Palais, donde estaba entonces el Parlamento de Navarra. "Eta hanbat eguin çuen, non..." (7, 10-11) = e hizo tanto, que...

NOR, quién. "Norc cer erranen du?" (5, 8) = quién dirá cosa? "Nor da euscal-herrian" (5, 9) = quién hay en el país vasco? "Nori egonen çaica, çuri ezpadagotçu?" (10, 7-8) = a quién le corresponderá, si no te corresponde a ti? "Norc quidatuco, norc estatuco du, çuc ezpadeçaçu?" (10, 8-9) = quién lo guiará, quién le dará cobijo, si tú no lo haces?

OBLIGACINO, obligación, deuda de gratitud. Falta en Azk. "Neure obligacino handiec" (4, 4-5) = mis grandes obligaciones.

OBLIGATU, obligado, deudor. Falta en Azk. "Nor da... çordun eta obligatu etçaitçunic?" (5, 9-10) = quién hay que no te sea deudor y te deba favores? "Çure cerbitçari ttipiena eta obligatuena" (11, 20) = tu servidor el más pequeño y el más obligado.

OBRA, obra. Falta en Azk. "Obrequin batean" (4, 6) = juntamente con las obras.

OCCASINO, ocasión. Falta en Azk. "Anhitz occasinotan" (9, 3) = en muchas ocasiones.

OHI, soler, acostumbrar. "Eta hala dabillanari guerthatcen ohi çaicana" (4, 2) = y lo que suele pasar al que anda así. *(Nota.* En la edición titulada Gueroco Guero se lee *ohi;* en la titulada Guero, *o').*

OHORE, honor, honra. "Aita prestu ohorezco bat" (4, 16) = un padre honrado y honorable. "Ohoreaz" (5, 6) = acerca del honor. "Euscaldunen ohorea" (5, 21) = honra y prez de los vascos. "Ohorearen iraunguitçaille" (8, 13) = destructor de la honra. "Vorondate onera, ohorera eta prestutasunera erori bat" (9, 8-10) = una voluntad inclinada al bien, al honor y a la virtud.

OHOREZQUI, honorablemente. "Hain ohorezqui" (11, 6-7) = tan honorablemente.

OIHAN, bosque. "Oihanean" (9, 14) = en el bosque.

OIHU, clamor. "Oihuz" (7, 1) = clamando.

OMEN, fama. "Omena eta icena" (10, 14) = la fama y el renombre.

ON, bien, bienes. "Onez eta biciaz ere contu guti eguinic" (6, 16-17) = haciendo poco caso de la hacienda y aun de la misma vida. "Vorondate onera..." (9, 9) = una voluntad (inclinada) al bien.

ONDICO, infortunio. "Ondicoac" (5, 17) = los infortunios.

ONDO, después, a continuación. "Ondotic bedere" (4, 8-9) = aunque sea después (de tu muerte). "Aita prestu ohorezco bat hiltcen denean, ondotic guelditcen den seme emaçurtça" (4, 16-

18) = cuando muere un padre honrado y honorable, el hijo huérfano que queda tras de sí. "Ceren ondotic ere" (5, 3) = porque aun después (de tu muerte), le aprovechará tu honor. "Aitcineco eta ondoco" (5, 7) = antecedente y subsiguiente.

ONGUI, bien (adverbio). "Ongui ethorria" (4, 19) = bienvenido. "Hain ongui" (10, 6; 11, 6) = tan bien.

ONTASUN, beneficio. "Ontasun errecibituec" (4, 5) = los beneficios recibibdos.

ORAI, ahora. Cf. 10, 2.

ORAINO, aun, incluso, todavía. "Ceren iduritcen çait ecen oraiño bici çarela" (4, 12) = porque me parece que todavía vives.

ORDEA, mas, pero. "Ordea, eneac dira faltac" (3, 14) = pero mías son las faltas. "Bai, ordea, ioan çara" (10, 20) = pero sí, te has ido.

ORDENA, orden. Falta en Azk. "Ordenaco aitonen seme" (3, 5) = gentilhombre del Orden.

ORDENANTÇA, orden, prescripción, decreto. "Ordenantça eta manamendua" (8, 9-10) = orden y mandamiento.

ORDUAN, entonces. "Non baitcen orduan Naffarroaco Parlamenta" (6, 18-19) = donde se encontraba entonces el Parlamento de Navarra. "Eta orduan guztiez esquerrac errendatuco derauzquitçudala" (11, 17-19) = y que entonces te tributaré gracias por todo.

ORHOITÇAPEN, recuerdo, memoria. "Çutçaz orhoitçapen eguin gabe" (4, 9) = sin hacer memoria de ti.

OSTATU, acoger. "Norc ostatuco du, çuc ezpadeçaçu?" (10, 8-9) = quién le acogerá, si tú no lo haces?

OZEN, sonoro. "Berac dira bere baithan asco clar eta ozen" (9, 16-17) = ellas (tus glorias) son por sí mismas lo bastante preclaras y sonoras.

PARLAMENTA, Parlamento. Falta en Azk. "Naffarroaco Parlamenta" (6, 19) = el Parlamento de Navarra.

PARTE, parte. Falta en Azk. "GUERO, bi partetan partitua" (título) = Guero, dividido en dos partes. "Naffarroa behereco parte hetan" (6, 12) = en aquellas partes de la Baja Navarra.

PARTITU, distribuído, dividido. Falta en Azk. Texto alegado en PARTE.

PAUSATU, reposar. "Pausa leccua" (5, 14) = lugar de descanso.

PONTU, punto importante, asunto. Falta en Azk. "Çuc hain ongui daquiçun pontu haur" (10, 6-7) = este tema que tú tan bien sabes.

PORTU, puerto, lugar de cobijo. "Euscaldunen etchea, pausa leccua eta portua" (5, 14) = la casa, el lugar de reposo y el albergue de los vascos.

PRESENTATU, presentar. Falta en Azk. "Çuri presentatu behar çaitçula" (10, 2) = que a ti se te debe presentar.

PRESTU, noble, honrado, virtuoso. "Aita prestu ohorezco bat" (4, 16) = un padre virtuoso y honorable.

PRESTUTASUN, honradez, virtud. "Eta çure prestatutasunaz, ohoreaz... norc cer erranen du?" (5, 6-8) = acerca de tu virtud, honra... quién podrá hablar? "Vorondate onera, ohorera eta prestatutasunera erori bat" (9, 8-10) = una voluntad inclinada al bien, a la honra y a la virtud.

PYRINIOAC, Pirineos. "Mendi Pyrinioetan" (6, 2) = en los montes Pirineos.

QUIDATU, guiar. "Bigarrenean quidatcen da..." (Portada, l. 9) = en la segunda (parte) se guía... "Çuhurqui conseilla, quida" (5, 18) = tú a todos aconsejabas discretamente, guiabas... "Norc quidatuco, norc ostatuco du" (10, 8) = quién lo guiará, quién lo acogerá?

SAINDU, santo. "Escritura saindutic" (Port., l. 12) = (sacado) de la Santa Escritura. "Legue Catolica saindua" (6, 13) = la santa ley católica.

SARTHU, entrar. "Sartcera cihoan eritasunetic beguiratu baitcituen" (7, 12-13) = los preservó de la enfermedad que iba a introducirse. "Gorputza eliçan sarthu eta ehortci" (8, 2-3) = introducir el cuerpo (muerto) en la iglesia y sepultarlo. "Baiña certaco sartcen naiz ni" (9, 12) = pero para qué me meto yo?

SEME, hijo. Cf. 4, 17; 5, 1; 6, 7.

SORTHU, nacer. "Aita hillez guero sorthua" (4, 21-; 5, 1) = hijo nacido después de morir el padre.

SOSTENGATU, sostener, socorrer (7, 9; texto en LEGUE).

SOSTENGU, sostén, socorro. "Euscaldunen ohorea. habea, iabea, sostengua" (5, 21) = prez, sostén, dueño y socorro de los vascos.

SUERTE, suerte, en sentido de especie, clase. Falta en Azk. "Anhitz donu, dohain eta abantail suertez (9, 5-6) = toda suerte de dones y cualidades.

TRABAILLU, trabajo. Falta en Azk. "Anhitz trabaillu iraganic" (8, 6) = pasando muchos trabajos. "Trabaillu appar haur" (10, 4) = tu pequeñito servidor. "Çure cerbitçari ttipiena" (11, 20) = el más pequeño de tus servidores.

UCCATU, negar, renegar. "Bada eztuçu çuc ere ceure arraçaz uccatu" (7, 17) = pues bien: tú tampoco has renegado de tu casta.

UME, cría. "Eta arranoac... bere umètara beçala" (11, 11-12) = y como el águila (mira) a sus crías.

UTCI, dejar, permitir. "Utzteac" (Portada, l. 8) = el dejar (los quehaceres para después). "Ezterautate utzten" (4, 8) = no me permiten. "Bertce eguiteco guztiac utciric" (7,6) = dejando todos los otros quehaceres. "Ceren utciric alde batetara çure merecimendu handiac" (9, 1-2) = porque dejando a un lado tus grandes méritos. "Utz ditçadan beraz nic hec" (9, 17) = deje, pues, yo esas cosas.

VALIATU, valer, servir, aprovechar. Azk. no recoge esta acepción. "Çure prestutasuna, ohorea eta fama ona valiatuco baitçaitça" (5, 3-5) = tu virtud, honor y renombre le valdrán. "Nor da euscal-herrian... valiatu etçaitçanic?" (5, 14) = quién hay en el país vasco, que no le hayan valido tu honor, fama, etc.?

VELDUR, miedo, temor. "Eta nehoren guti veldurric" (10, 18) = y teniendo poco miedo de nadie.

VENTURATU, atreverse, aventurarse. "Çure itçalaren azpian venturatcen da" (10, 10-11) = bajo tu amparo se arriesga.

VESTITU, vestir. Azk. no registra más que la acepción de amortajar. "Echausco etchearen arropa gorriaz vestitceco bidetan içan çarela" (8, 16-17) = que has estado a punto de vestir la casa de Echaus con el traje rojo (del Cardenalato).

VILDU, reunir, recoger. "Escritura saindutic... Saraco errotorac vildua" (Port., l. 12-14) = recogido de la Sagrada Escritura por el párroco de Sara. "Naffarroaco hirur estatuac vilduric" (8, 4-5) = reuniendo los tres estados de Navarra.

VISITA, visita (episcopal). Falta en Azk. "Visitan cenenbiltçanean" (7, 21) = cuando andabas girando la visita. "Ceure visita hautsiric" (8, 3-4) = interrumpiendo tu visita.

VORONDATE, voluntad. "Ene alderacotçat... eracutsi duçun vorondate vorondatetsuac" (4, 6-8) = la benévola voluntad que

hacia mí has mostrado. "Vorondate onera erori bat" (9, 8-10) = una voluntad inclinada al bien.

VORONDATETSU, benévolo. Véase VORONDATE.

L. Villasante.

LABURKUNTZA

Aita Villasante-k, Axular-en *Guero*-ko "Gomendiozko Carta" ren ikerkuntza.

Guero liburu famatuaren leen amar orrialdeetan aurkitzen diren itz eta verboaren erak estudiatzen dizkigu.

Autore ta textu zaarren ikertze au, astuna den arren, inportantzi aundikoa eta bear bearrezkoa da autoridade-iztegi bat osotzeko eta literatura-izkuntzaren alde egiten diren alegiñak bear den bezala zuzentzeko.

Lan au, eta beste alde batetik euskalki agirienetako monografi-lanak eduki ditzagunean, leku-izenez gaiñera, argi aundia emango digu izkuntzaren historia ta evoluziñoari buruz.

Beste liburu batzuek ere ikergarri izanagatik, eskuarteko au arrazoi auekatik izan da autatua: liburu onek dituen literatura-doaiakatik eta literaturaren historian duen leentasunagatik. Axular, "Euskaldun iskribatzalletatik iztun ederrena" Bonaparte-ren iritziz.

Nafarra izanik (Urdax-koa) Iruñan estudiatu zuen leenik, eta gero, uste denez, Salamanka-ko Universidade loriatsuan. Ordeñu Sakratuak Iruña-n, Lerida-n eta Tarbes-en artu zituen eta Sara-n izan zen erretore, erri apal eta politean. An idatzi zuen *Guero,* sekulako liburua, ta onen balioa ta aunditasuna denporaren buruan gorago baiño ezta jartzen, gizontasunez beterik baitago.

Oraingo literatura-mogimentuak, gauza on asko sortu dituelarik, uste dugu piska bat muturtua agertu dela autore zaarreri begiratu bearreko momentuan. Uste izan da, onaren sasoia dela

oraiñaldia eta leen agindakoa ezereza eta utsa, eta gaiñera kaltegarria. Gaur egunean aldatu egin da uste au eta baditugu begiak gure literatura zaarraren valoreak preziatzeko eta gureganatu egin gura ditugu, gaur eguneko mogimentuak eman dituen valoreez gaiñera, sintesis zabalago baten bidez. Aurrera, joanaren baratzean sustraiak sakondurik.

Autorearen ortografia erabilten da, oraingoa bezalakoa ezpaldin bada ere; errez konprenitu diteke zergatik. Romaniko jatorria duen itz oro sartzen da, Axular-en textuan ugariak, baita gramatikalari askok okertzat dituzten esakera eta erak. Axularen izkuntzaren ikertzea aal denik osoena izan dadin nai dugu eta eztaukagu eskubiderik ezer gaitzesteko. Gaiñera aukerazale den iritzi bat errez erortzen da zentzungabetasunean eta onelako lanetan objetivitatea gutxitu.

Onek eztu esan nai Euskaltzaindiak egin gogo duen iztegian denak sartu bearrekoak direnik.

Askotan itz baten azalpena zuzendu egin diteke berriro ikusten dugunean autorearen beste toki batean, zeren onek bere zentzun berezia mugatuago egiten baitigu.

Gero Gomendiozko Carta-n ageri diren gomuta zaarrak azaltzen dizkigu, gure erri eta bere fedearentzat aldi gaiztoak.

A. I.

NOMBRES GENERICOS DE "RIO"
en la Toponimia Vasca

Aportaciones para un estudio acerca de los de Bizcaya

I.—Indudablemente en euskera hay más voces genéricas de "río" que las recogidas en los diccionarios. No quiero decir que en el lenguaje hablado hoy las haya, pero sí que en otras tiempos las ha habido y han quedado establecidas para siempre en la copiosa Toponimia Vasca. Trataré de demostrarlo en el presente estudio, y si no logro hacerlo eficientemente, me cabrá al menos la satisfacción de haber aportado datos para que alguien más preparado pueda desarrollarlos con toda autoridad.

II.—Sería de todo punto interesante tener una lista lo más completa posible de los ríos y arroyos del País Vasco, con sus nombres propios, peculiares, pues a poco que se estudien se ve que hay entre ellos nombres genéricos, bien en su forma simple o bien en composición, con el significado de "río", "arroyo" o cuando menos "corriente de agua", sin que por lo pronto se puedan establecer diferencias respecto al caudal de agua o a otras circunstancias topográficas o hidrográficas que quieran significar.

III.—Al hacer esta lista habría que llevar a cabo una clasificación para distinguir los que llevan un nombre peculiar, como

IBAIZABAL, EGO, OKA, etc., de aquéllos que deben su nombre o son llamados en la actualidad por el nombre de las alturas en que nacen, localidades por donde pasan o por otras circunstancias ajenas a la corriente de agua, como: "río SOLLUBE", "río OIZ", "río DURANGO", "río BENGOLEA", BEKO-ERREKA, etc.

IV.—Para el objeto de dar con aquellas palabras ignoradas es muy necesario saber hacer esta distinción, pues se da también el caso de que nombres de ríos o arroyos den nombre a montes o localidades por entre los que transcurren. Tal sucede, fuera de toda duda, con el "monte LAPUR-ERREKA", de Dima; con el barranco y barrio de OKA, en Gorozika-Ibarruri... Y en otros casos, como con el río UGATXA, de Dima, de etimología al parecer tan clara **ug-aitz* (Cfr. *uraitz, uhaitz* (DVEF) = río), y en el río BILUTXI, con la posibilidad de que una de sus partes signifique "río", se queda uno perplejo cuando en textos o documentos se hace referencia, aunque sea vaga, a las "alturas de Ugacha" (Iturriza), o a los "montes de Viluchi" en Sopuerta, y no puede uno hacer uso de ellos sin escrúpulos para defender sus teorías.

V.—En el presente trabajo me he de ocupar casi exclusivamente de nombres de ríos de Bizkaya, y no he de ocultar que, además de mis conocimientos más o menos exactos de esta parte del País, de comprobaciones que he efectuado, de referencias y de algunas colaboraciones, me he servido para mis investigaciones del "Boletín Oficial de la Provincia de Vizcaya", ayuda que algunos juzguen tal vez modesta, pero que yo estimo inapreciable y cómoda para este caso—y aun para otros—por darse la circunstancia de que muy a menudo han ido apareciendo en dicho "Boletín" noticias de expedientes promovidos por los propietarios de molinos para inscripción en el "Registro de Aprovechamientos de Aguas" de las que vienen usando para sus industrias, así como de "Actas de Notoriedad" del uso de las mismas, en cuyos expedientes, como es natural, los interesados han tenido buen cuidado de que sus molinos y los ríos o arroyos usados figuren con nombres lo más correctos posible para evitar consecuencias desagradables. De modo que, como quien dice, sin salir de casa y cómodamente, se ha ido uno informando de casi todos los molinos de Bizkaya y de numerosos ríos y arroyos, con datos precisos, que de otra forma hubieran implicado desplazamientos para hacer investigaciones, muchas veces sin éxito, por la resistencia o desconfianza de los propietarios que no comprenden se puedan pedir estos datos desinteresadamente, si no es para poner alguna contribución o impuesto.

VI.—Se me perdonará no presente las materias alfabéticamente, por haberme exigido prescindir de este orden la exposición de mis teorías. Pero al final irá un indice detallado de todos los términos usados, por riguroso orden alfabético.

Y, entrando en materia, veamos lo que dicen los Diccionarios.

1) *ibai, hibai,* río, fleuve, rivière.—Su uso parece que fué común o casi común en todo el País. Hoy, al menos en Bizkaya, se oye en todas partes el erdérico "errio-a", aunque todavía cabe la satisfacción de oír de vez en cuando de boca de iletrados, sobre todo de Txori-Erri, decir: *ibeia,* con acento o tónica en la primera "i",igual que hacemos con la palabra "Bízkaya" cuando hablamos en vascuence. Respecto al caudal de agua que representa esta voz, aunque algunos creen que llamaban así a los ríos caudalosos, he hallado que un arroyo insignificante ha dado en Pedernales el nombre de IBAI a un terreno arbolado bañado por sus aguas. Entre otros varios citaría también al APERRIBAY, afluente del IBAIZABAL en Basauri, que tampoco pasa de ser arroyo. Este mismo IBAIZABAL, uno de los más caudalosos de Bizkaya, ha necesitado agregarle el calificativo de *zabal,* ancho, para hacer denotar su categoría. Como dato curioso he de exponer que leyendo hace unos treinta años un libro publicado por un misionero dominico en el Brasil, encontré bastantes topónimos indígenas que tenían alguna analogía con sus correspondientes voces vascas. Entre ellos, la voz *ibo,* que decía significaba "río", y agregaba a los nombres de los ríos, haciendo, por ejemplo: PARANA-IBO, río Paraná: En otro lugar veo el mismo río escrito: PARANAHIBA, y además PARAHIBA o PARAHYBA, río Pará.

2) *ibaso,* (L).—Lo recogen Azkue y Lhande. Este último le da las siguientes acepciones: "1.ª L (H). fleuve, rivière. Syn.: *ibai.* 2.ª L (H.), au plur. abondance, torrent de.—*Gu gatik odola ixurtzen duzu ibasoz bezala* (Rod). Por nosotros viertes la sangre a torrentes".—Nótese el sufijo "-so" (tal vez sería mejor fijarlo "-as-o") que también se da en la siguiente palabra.

3) *bidaso.*—Según Lhande: "L (H.) fleuve, rivière. Syn.: *ibai.* L. N. *Bidaso mendikoaz edaran gintzazun gorphutzak* (J. Etx. M-H), nous nous abreverions (de l'eau) de la rivière qui descend de la montagne." En cambio Azkue: "*bidaso,* río, fleuve." Y añade: "De este nombre se deriva el del río BIDASOA". Sobre otra opinión acerca del origen de este nombre, V. Michelena, "Ap. Vascos", n.° 160, pág. 55.

4) *urandi, urhandi,* río, rivière.—Voces usadas por los vascos orientales (Azkue). No he podido consultar a Lhande, pues los cuadernos de su Diccionario sólo llegan a la letra "M".

5) *uraitz, uaitz, ugaitz, uhaitz* (voces vasco-orientales), río, rivière. Según Azkue, su etimología es **ur-gaitz,* agua enorme. Será posible, pero conviene estudiar el sufijo "-aitz", "-ats", que se da en otros nombres de río o arroyo.

6) *ualde, ubalde, ugalde, ugelde,* voces orientales que significan río, rivière, según Azkue. En Bizkaya, en toponímicos, UGALDE significa: próximo al río, de la parte del río, ribera.

7) *uar, uhar* (Azkue): "...2.° (Bc) crecida de agua.—...4.° (L), torrente.

8) *uarre, uharre* (Azkue), torrente.

9) *egoatxa* (R-uzt), río rivière (Azkue). Lhande no lo incluye en su Diccionario.

10) *lats* (c. arc). arroyo, ruisseau (Azkue).

11) *latsa.*—C. H. 1.° Cours d'eau dans lequel se jettent plussieurs autres plus petits.—2.° (Oih). Canal.—3.° au plur. reunion de plussieurs ruisseaux pour en former un plus grand: *Ustaritzeko latsak athera dira,* le cours d'eau principal d'Ustaritz a debordé (Lhande).

12) *lats-begi.*—L (H.) endroit le plus profond d'un ruisseau et ou l'eau est dourmante (Lhande).

13) *erreka.*—Sería imperdonable que por escrúpulos puristas dejara de mencionar esta palabra usada hoy, podemos decir, casi exclusivamente en todo el País Vasco para significar "arroyo". Que sea un préstamo del latín o que se trate de una restitución, como pretenden otros, lo cierto es que es voz que tiene carta de naturaleza en el País Vasco desde muy antiguo; y el hecho de que se le hayan agregado buen número de sufijos, unos como diminutivos y otros para expresar otras circunstancias, lo hacen por demás interesante, aunque sólo sea para el estudio de dichos sufijos y su relación con otros elementos genéricos de río, que también los emplean. Veamos una y otros en Azkue:.

Erreka.—1.° (c) barranca; 2.ª (c) álveo de un río o arroyo; 3.ª (c) arroyo... 9.° (Bc) lavadero, sea propiamente arroyo, sea recinto cubierto.

Erraka-gune (AN, BN, R) vallecito, depresión de terreno entre dos ligeras elevaciones. Esta misma significación tienen: *errekarro*

(B), *errekune* (S), y asimismo *errekarte* (B), voz esta última que no he hallado en el DVEF, y cuya significación propia, a mi entender, es la de "encañada, cuenca del arroyo".

Erreka-lingirda (AN), arroyuelo, y con la misma significación: *errekaño* (BN), *errekaxka* (R), *erekaxko* (AN), *errekaxta* (S), *errekaxto* (BN), *erreka-txistor* (G), *erreka-zintzur* (AN) (que además tiene la acepción de: punto estrecho del arroyo), *errekaziztor* (G), *errekazto* (B) *y errekilla* (S).

Otros compuestos usados son: *errekondo* (B), que no trae Azkue, que significa en unos casos, vallecito, paraje cercano al arroyo, y en otros puede ser un sinónimo de *errekarte,* en el que conviene subrayar que el "*-arte*" no quiere decir "entre", sino que tiene la misma significación de "*une*", o sea espacio; y *errekasarro* (B), oído en Amorebieta por "arroyuelo", que tampoco lo trae el DVEF.

Además de las expuestas arriba, la voz *erreka* tiene las siguientes acepciones: raya o ranura del grano de trigo; surcos que se hacen en la tierra para la siembra; raya del peinado y aun toda raya; rastro, traza; rango, categoría; hilera, alineación.

Merece también citarse la voz *erreten,* a la que Azkue da las acepciones de: (Bc, Gc) acequia, regata; (Gc) raya hecha con el peine en la cabeza; (Gc) toda raya.—En confirmación de la primera, tenemos en Durango, el "regato RETENCHU" ("Erretentxu").

Y vamos ahora con mis "hallazgos":

14) **zea.*—Sabía que a la "capitalidad" del modesto municipio de Ereño (B), llamaban "Ceas de Ereño"; pero no me llamó la atención hasta que un día saqué del "Boletín" la siguiente ficha, sugerente, por cierto, y que parece un juego de palabras: "Molino ALDECO-ERROTA", en Ereño, servido por río CEAS; propietario M. ALDECOCEA". Al de poco anoté también un apellido SEAITURRIALDEA. Hay un "San Cristóbal de Cea", ayuntamiento de la provincia de Orense, y es sobradamente conocido el río nombrado "Cea", afluente del Esla, que riega parte de las provincias de León, Valladolid y Zamora. Regiones de ascendencia céltica, ¿tendría acaso razón el señor Gorostiaga que nos hablaba de una invasión de estas gentes por la cuenca de Gernika, en la que se halla también Ereño? Todo hay que tenerlo en cuenta. Asimismo hay otro nombre parecido de río: el "Sella" de Asturias.—Y hojeando a Thalamas Lavandibar, veo que en

su obra "Aspectos de la Vida Profesional Vasca" reproduce en págs. 145-6 el siguiente pasaje de Larramendi:

> "...fueron poco a poco bajándose de los montes las "herrerías, y se establecieron en parajes donde podían "servirse del agua para los ingenios, y desde entonces "se llamaron las herrerías de monte *agarrolas* (debe de "ser equivocación por *agorrolas*. En Jemein (B) existía "una ferrería llamada AGORRIJA), herrerías en seco y "sin agua, a diferencia de las nuevas, que se llamaron "*cearrolas,* herrerías en húmedo."

En efecto, Azkue recoge esta voz "*zearrola* (Corog. Larramendi) ferrería movida por las aguas". Intuiría Larramendi la *humedad* del *zear* de la voz *eze,* húmedo? Pero debería haber escrito "herrerías de vega", si hubiera profundizado algo más su significado. Porque, analicemos la palabra *zear* y descompongámosla en **zea+ar;* ¿verdad que tiene gran analogía con *ibar,* vega, de **iba(i)+ar?* De donde resultaría que IBARROLA no es "molino de "la" vega", sino "molino de vega", que es parecido, pero no lo mismo.—Examinando topónimos compuestos de **zea,* se ve que también se vale de "aran" para expresar la misma idea de "vega, ribazo". Tal el apellido ZEARAN, parejo al topónimo de Altamira (Busturia) UGARANE, a diez metros del río conocido por "Mape", que baja de las alturas del mismo nombre cerca de la cumbre del Sollube.

Pero aún hay más, y creo bastante definitivo por encontrarse en el País Vasco, pero a respetable distancia de Ereño. Me refiero al río que bajando de Larrune, corre casi paralelo al camino desde Sara a Vera y desemboca en el Bidasoa, y que creo movía la primitiva ferrería de "Fundiciones de Vera del Bidasoa". Me llamó la atención y observé que en el plano catastral su nombre es ZIAS (Cías). Creo que esta reiteración prueba mucho.

Dando por buena mi teoría, tienen explicación muchos apellidos y topónimos: ZEARRA, ZEARAN, con sus variantes ZIARRA y ZIARAN, todos ellos, vega; ZEARRETA, igual que IBARRETA, las vegas; ZEARSOLO, heredad de la vega; ZIARRUSTA, ZIRARRUISTA, ZIRARRURISTA...; ZIRARDA, apellido corriente en Mundaka (anterior CIARDA, v. "Historia Consulado de Bilbao", nombres de maestres de naos), la vega; y si me apuran mucho creo ver en ZEANURI una contracción de **ze(ar)anuri,* villa de la vega, como del "Ugarane", antes citado, hacen los naturales "Ugane" y "Uane", y de ARANE, en Ibarrangelua,

"Ane", y de ARANGOITI, en Deusto, "Angoiti". El Sr. Zabala, D. Pedro, cita un ZIGARROLA, como variante de *zearrola,* y lo mismo puede decirse de ZIGARAN, respecto de "Zearan", "Ziaran". Y sin meterme con ZIGA, ZIGOITIA..., cuyas circunstancias desconozco, permítaseme que sugiera para el ARAXES que baña Tolosa, la descomposición de **Aratz-zeas,* río del valle Aratz. Hace poco leí que un atleta popular, no sé si el aizkolari "Keixeta" o si "Luxia", era natural del caserío ARATZ-ERREKA, nombre éste que hace más verosímil mi sugerencia. También se puede incluir, tal vez, a ZEGAMA, al pie del Aizkorri, y yendo un poco más lejos, al río CIDACOS, que pasa por Calahorra, y el aun mucho más lejano CIFUENTES, afluente del Tajo, siquiera por su analogía con el apellido "Seaiturrialdea", citado más arriba.

A propósito de la posible sinonimia de los elementos "-arr", "-aran" agregados a voces genéricas de río para expresar "vega", "ribera"... no se puede dejar de anotar que, por los datos obtenidos hasta ahora, la raíz *iba(i)-* no admite su uso indistintamente como parece lo hace **zea-* en "ZEARRA", "ZEARAN", a menos que "Zearan" implique una mayor extensión que "Zearra", o viceversa. En cambio nos encontramos con un IBARRARAN, apellido, que abarca ambos elementos, y que traducido, si no es pleonasmo, por "valle de la vega", lo parece. Hacia el Bidasoa debe de existir un paraje ARANIBAR, compuesto por los mismos elementos que el anterior, aunque su traducción literal sería "vega del valle". También conviene señalar que debido sin duda a la proximidad de las montañas en Bizkaya, hay topónimos ARANE que corresponden a valles muy angostos o de extensión limitadísima, y que mejor que "valle" en un sentido de amplitud, les vendría la acepción de "cuenca", "ribera", "ribazo", es decir, "tierra junto al río".

Informado de que hacia Iziar (G), existía un paraje ZIARAN, he podido comprobar "sobre el plano catastral" un lugar de ese nombre, al sur de Lastur, a orillas de un arroyo, altitud sobre 180 m., en un pequeño barranco: lo cual parece una posible confirmación de mis teorías sobre **zea-, *zia-,* y la relatividad de la significación de extensión del elemento "-aran".

Como colofón, citaré dos palabras que encuentro en Azkue:

ibargi (B-mond), terreno soleado,
zearbegi (B-a-m-o), terreno costanero y soleado

que parecen probar la identidad de los elementos "ibar" y "zear".

15) **zen- *zena- *zene- *zeni-*.—Confieso que son pocas las razones que expongo, pero creo se tratan de variantes de **zea-*. Obsérvese que ZENARRUZA —existe allí un barrio ZIARREGI— los naturales lo hacen "Ziarrutza" o "Ziarrotsa", que tienen dos posibles significaciones: **zen-arrutza* o **zenarro,* cuenca del río+el sufijo de extensión *-tza,* o bien *zenar-utza,* el ejido de la vega o de la cuenca del río.—Subiendo por Berriz al monte Oiz, llama la atención la gran cantidad de manantiales que nacen en la ladera del ZENGOTITAGANE, y se pregunta uno sin querer si deberá su nombre: de **zen-goti-(i)ta-gane,* la cumbre del alto de los arroyos, con el pleonasmo de "goti" y "gane", que no será el primero, pues se da más claro aún en "Santa Marina de GANGURENGAN, como llaman al punto más elevado de la Sierra de GANGUREN, cercana a Bilbao. De admitirse esta posibilidad, un ZENDOYA tendría la misma explicación que UDOI lugar de fuente abundosa en la ladera occidental del Pagasarri y nacimiento del río AZORDOYAGA, afluente del Cadagua; ZENDAGORTA, ZENEKORTA, ambos, sel del río; ZENDOKIZ, en Ibarrangelua, el lugar del manantial o arroyo; ZENIGA, barrio de Zenarrutza, y ZENITA, en Elorrio, ambos, el arroyo o manantial, de los que el primero, en composición hace ZENIGAONANDIA y también ZENEKAONANDIA, pero asimismo ZENIKAZELAYA, debiendo advertirse que los naturales en lenguaje corriente dicen ZEINKA en vez de "Zéniga", de donde se infiere una cierta identidad de "-ita" = "-ika" = "-iga", como en GOROZITA y GOROZIKA, y en "Albóniga", cuando se habla en castellano, y ALMOINKA o ALMIKA, al hablar en vasco, como también los próximos de lugar a éste, ARTIGA y ARTIKA, y DEMENIGUS (anterior, "De Menigoi"), en castellano, y DEMIKO o DEMIKU en vascuence. De aquí que el apellido ZINKUNEGI, de origen próximo a Oiz, pueda tal vez descomponerse **zeneka-une-egi*> **zeinkun-egi*> 'Zinkunegi", la ladera de la cuenca del río, teniendo en cuenta la posible identidad de **zeneka-une* y **zeneka-arro.* (Cfr. "errekune" = "errekarro").

Sería oportunidad de traer a colación el apellido ZENARRO, barranco o cuenca del río? (Cfr. "errekarro"), que a mi parecer es anterior a EZENARRO. No es fácil el desdoblamiento o agregación de vocal ante **zen,* pero he podido dar con un caso, con la particularidad de que, por tratarse de euskerización de una voz castellana muy vulgar, no ofrece duda asignar a ésta la preceden-

cia. Sin embargo, la opinión general es de que "Zenarro" es una mutilación de "Ezenarro", al que Michelena incluso le atribuye un antecesor en ZEZENARRO (v. Ap. Vascos-Núm. 96). [Continuará]

Bernardo M.ª Garro

LABURKUNTZA

Bernardo Garro: Erreka-izenak, euskal-toponimian.

Iztegiak dakarzkienak baiño erreka-izen geiago daude euskeran. Gauza ikusgarria izango litzake ibai-izentegi oso bat edukitea, nola den erreka bakoitza eta zergatik duen bere izena esanez. Bizkaian dauden erreketako izenak baizik eztitu estudiatzen, ahoz erritik artu dituelako, eta Bizkaiko Boletinetik, "Uren Probetxamendua" deritzaion atalean.

Gero Azkueren Iztegitik aterako errekaren izenen zerrenda bat dakar; *ibai,* antxiñako itza, gaur bazterturik dagoena; *ibaso,* Lapurdin; *bidaso,* euskalgi berean, hemendik dio Azkuek datorrela Euskalerria zatitzen duen errekaren izena; *urandi; uraitz; egoatxa,* euskera galdutako Erronkarin; *latsa;* eta *erreka,* latiñetik dator itz au, baiña euskeran guztiz sustraitu delako, eztugu arbuiatu bear; gaiñera, itz onetarik beste asko datoz, eta ama arbuiatzen badugu, seme-alabak ere arbuiatu bear; *errekagune,* (Nafarroa bietan) "troka"; *erreka-lingirda, errekaño,* eta abar, "erreka txikia".

Hona emen, Azkueren lanari, Garrok berretzen diona: * *zea*: Galizian eta Leonen aurkitzen dira erreka batzuk izen honekin. Bizkaian ere, Ereñoko eleizaldeko buruari "Ceas de Ereño" deitzen diote, eta eskualde hura bustitzen duen errekak izen ori darama. Thalamasek "Aspectos de la Vida Profesional Vasca" liburuan, bitarikoak zirela erramenteriak dio: *agarrola* (ez ote da *agorr-ola,* galdetzen du Garrok), ur gabe igitzen bada, eta *zearrola* errekaren indarrarekin mugitzen bada. Hori berori diosku Larramendik ere bere Korografian. Orain etimologi-gaietan sartzen gara: *zear* eta *ibar* konparatzen ditu, eta gauza barbera direla diosku, ez bakarrik zentzunean, baita etimologi-formaziñoan ere: * *zea* +

ar = *zear, iba (i)* + *ar* ≡ *ibar*. **Zea,* orregatik, "erreka" da, eta *zearra* "ibarra". Sustrai honekin, euskal izen asko zer diren azaltzen du: *Zearan, Zearreta, Zearsolo* "ibarreko soloa", *Ziarrusta, Zirarrurista;* Zeanuri, Arratiako eleizalde polita, * *ze(ar)anuri* izango zen, "ibarreko iria"; *Zigoitia,* Tolosako *Araxes, Zegama, Zidakos, Zifuentes...*

* *Zea* orrek, seme batzut dauzka: * *zeni,* * *zene,* * *zen. Zenarrutza*-ri, angotarrek *Ziarrutza* diotsate. Altubek Eusko-Jakintzan eta Gernikan erakutsi zituen fonetica-arauak birresaten dizkigu, *Galdakano*: *Galdako, christiano*: *kristi(ñ)au,* eta bide batez euskal leku-izen eta famili-izen askoren etimologia ematen digu.

G. A.

DEIKIA ADITZETAN

Euskaltzaindiaren Itzaldiak Danostian

(1955 - ILBELTZA)

JAUN-ANDREOK: Juandako jardun-aldian, deikiari buruz, vocativoari buruz mintzatu nintzaizuten. Deikiari buruz era-bat. Bañan batez ere, deikiari buruz izenetan, declinacioan, izenen declinacioan.

Gaur berriz ere gai berari jarraitu nai diot: deiki vocativoaren gaiari. Bañan oraingoan ez bait-degu *deikia izenean* ikusiko, verboan baizik; deiki vocativoa aditzean, verboan...

* * *

Euskerazko Deikiak izenetan zer egiten duan azaltzeko, adibide-sail bat ipiñi nizuten nere orduko irakurraldiaren bukaeran. Deikiak izenetan eraxten duan eraxkuna bere zazpi edo zortzi eratan azaltzeko, zazpi edo zortzi adibide ipiñi nizkitzuten... Oroituko zerate oraindik sobra ere.

—Maria, nora zoaz,
eder galant ORI?
—Maria, zer nai dezu
eder galant ORREK?
—Maria, nik zer opa
eder galant ORRI?
—Maria, eder galant
ORREN ama nun da?
—Maria, eder galant
ORREKIN nai nuke...
—Maria, eder galant
ORREGAN daukat nik...
—Maria, eder galant
ORRENGANA nai det...
—Maria, eder galant
ORREGANDIK urrun...
—Maria, eder galant
ORI gabe ezin det...

Olakoxea dala gure Deikia esan nizuten orduan: olakoxea dala. Beste izkuntzetan Vocativoak izenari desinentzi bat eraxten dion bezela, euskeraz ORI bat eraxten diola. Bañan ez ORI bakarrik; ORI, ORREK, ORRI, ORREN, ORREKIN, ORREGAN, ORREGANA, ORREGANDIK, ORI GABE eta. etab. Ez dala, beraz, beste izkuntzetan bezela declinacioko casu bakar bat, casu guztiak baizik (ots, *nominativo, dativo, acusativo, posesivo, destinativo;* norki, noriki, zerki, norenki, norentzaki etab.); casu guztiak bere barruan dauzkan izketa-malla bat, izketa-kategori bat dala obeki: *categoría de interlocución.*

Bañan, ori bai, eraxkun ori, izena adjetivoren batekin datorrenean eraxten zaiola, eta ez izena bera bakarrik datorrenean. Bera bakarrik datorrenean eta askodun plural izan, orduan *-ok* atzizkia eraxten zaiola (JAUN-ANDREOK adibidez); eta bat-dun, singular danean, jator asko BAI, MOTELL esan oi dan bezela, BAI, JAUNA ere esan oi dala, ots, aldiz artikulu gabe, aldiz artikuludun... artikulu-gabea guri jatorrago baderitzaigu ere, eta artukuluduna etorki, arrotz...

Orixe da orduan, Deikiari buruz esan nizutena, orixe orduko nere irakurraldiaren gaia: "Deikia izenetan".

Deikia verboan, Deikia aditzean izango da gaurkoaren gaia...

Deikia aditzean, verboan

—Zer bada? izenetan ezik, verboan ere bai al-degu Deiki? —esango du norbaitek—.

—Bai.

Deikia, ez izenetan bakarrik, ez sustantivoetan bakarrik; verboetan ere ba'da.

Ikusiko dezute. Zagozkidate adi-adi, berealaxe bukatuko det eta.

Gure aditza, gure verboa...

Ba'dakizute, ezagutzen dezute, gure Aditzaren, gure Verboaren aberastasuna. Gure Verbo sonatuak, beste edozein izkuntzetako Verboak baño forma geiago ditu. Aien forma bakoitzeko, berrogeitaseiren bat forma guk.

Forma oietako bakotzari, esan-nai bat, *significacio* bat dagokio. Bakoitzak, egitearen nolatasun bat, *matiz* bat esan nai du.

"Egitearen nolatasun bat" esan dizutet. Bañan ez bait-da zearo egoki esana. Ara: Hebreozko Verboen formak bai, egitematiza, egitearen nolatasun zenbait esan nai izaten dute. Zazpi formatan erabiltzen ditu hebreoak bere Verboak: *Kal, Niphal, Pihel, Puhal, Hiphil, Hophal* eta *Hitpahel;* eta *Kal*-formak, egitea soillik eta garbi esan nai duan bezela, *Niphal'*ek egitea nor-berekoi (reflexivo) biurtzen du; eta *Pihel'*ek eta *Puhal'*ek indartsu (intensivo); eta *Hiphil, Hophal'*ek eragille *(Pihel* eta *Hiphil* egille (activo) diralarik, eta *Puhal, Hophal* eta *Hitpahel* jasotzaille (pasivo)). Olakoak izan oi dira egitearen matizak, egitearen nolatasunak: berekoi, indartsu, eragille etab.

Gure Verboak ere ba'du olako zenbait nolatasun; eragillematiza, adibidez: *egin, eragin; ekusi, erakutsi; ibilli, erabilli; eman, eraman, ekarri, erakarri;* eta *jan, janerazo; galdu, galerazo* etab (1).

(1) *Activa* ta *pasiva*, ots egille ta artzalle-matiza, berriz, ba'dirudi izkuntza oroen izatekoa dana.

Bañan gure Aditzaren, gure Berboaren *nolatasuna* aipatzean, beste zerbait esan nai degu guk. Ez *nolatasun*-matiza; *zer-nori*-matiza baizik, *matiz de realación*. Ala bait-da, izan ere. Beste izkuntzetako Verboak, egitearen *norkia,* egillea, besterik ez du aditzera ematen, Verboaren nominativoa, bere sei notin edo personetan: *ni, zu, ura; gu, zuek, aiek*... Gure Aditzak, berriz, norkiaz gañera, *zerkia* edo acusativoa, bere sei personetan; eta gañera *norikia,* dativoa, sei personetan ura ere... Olaxe ateratzen zaizkigu gure Verboaren erabilkeran, *bateko berrogeita sei* aiek.

Alaxe bait-da, izan ere. Begira bestela, onako adibide xume oiei. Lenengo, ogeitalau bakarrik azalduko dizkitzutet: erderazko HA TRAIDO bati dagozkion ogeitalau forma garbi, askatu. Begira:

Ekarri nau,	ekarri din
ekarri au	ekarri dizkin,
ekarri aune,	ekarri dio
ekarri du;	ekarri dizkio;
ekarri gaitu,	ekarri digu
ekarri zaitu,	ekarri dizkigu,
ekarri zaituzte,	ekarri dizu
ekarri ditu.	ekarri dizkitzu,
Ekarri dit	ekarri dizute
ekarri dizkit,	ekarri dizkitzute,
ekarri dik	ekarri die
ekarri dizkik,	ekarri dizkie.

Orra or ogeitalau forma, erderazko HA TRAIDO bakar bati dagozkionak. Eta, esan dizutedan bezela, oraindik beste ogeitalau, edo-ta ogei gañera. Guzitara berrogeitalau; eta, gero aipatuko ditugun beste birekin, orra or berrogeitasei. Berrogeitasei forma gure, aien forma bakar batentzat, edo-ta 4.600 %...

Aberastasuna ez bada ba!! Bañan, esan dedana: ez bait-dira egitearen nolatasun-adierazgarri, *zertasun* ta *noritasun*-adierazgarri baizik. Dana dala, aberastasun izugarria — zenbaiten iritzian *geiegia*... Bañan, ala izanda ere, ez bait-gera gu nor, aberastasun oiekin jarri-ta-kendu-jokoan asteko, dana dan bezela aztertu ta jasotzeko bait-gaude baizik... Eta orrela ez da gure artean iñor, gure baratz aberats ontan kimaketan eta iñausketan astea ontzat emango duanik... Eta jarrai dezagun aurrera.

Erabilkera alkarrizketatua

Ikus ditzagan orain, len esan gabe utzitako beste ogei forma aiek. Bañan oar bat lenago.

Ba'dakizute, gure Verboak, gure Aditzak —erderazkoak ez bezela— besteak beste, erabilkera bi, conjugacio bi dituana: askatua edo *absoluto* deritzana bata, eta alkarrizketatua, *dialogatua* bestea. Adigarriz: *Ekarri du,* erabilkera askatua; *Ekarri dik,* erabilkera alkarrizketatua, dialogatua.

Verbo guztiak dituzte erabilkera bi oiek. Eta len azaldu dizutedan HA TRAIDO'ri dagokion *ekarri*-sail ura, ain xuxen, erabilkera "askatua" izan da. Bañan arek ere izan bait-lezake erabilkera alkarrizketatua ere; ona orain forma aien erabilkera alkarrizketatuari dagozkion beste ogei formak:

Ekarri natxiok	ekarri zione
ekarri natxione (1),	ekarri zizkione,
ekarri gatxik	ekarri ziguk
ekarri gatxiñe.	ekarri zizkiguk,
Ekarri zidak	ekarri zigune
ekarri zizkidak,	ekarri zizkigune,
ekarri zidane	ekarri ziek
ekarri zizkidane,	ekarri zizkiek,
ekarri ziok	ekarri ziene
ekarri zizkiok	ekarri zizkiene.

Ba dakizute, elkarrizketako erabilkera onek, bere ezagungarri bezela, eraxkun bat izan oi duana: *dik'* en azkeneko *-k* ori-edo *(ekarri du, ekarri dik)* (2)

Orra bada —eta oraintxe dator, ain xuxen, Deikiari buruz gaur esan nai nizutena—: Erabilkera alkarrizketatuaren ERAXKUN AU, DEIKIA DA, VOCATIVOA DA; Deikiak sartzen du Verbo-barruan, gure Aditzean. *Dik*'en *-k* eraxkun au, Izenean ORI ura bezela, Deikiaren adierazgarri bat da, Vocativoaren itzal eta errañu bat, Verboan.

---

(1) Lenagoko sallan esanak bezela, ez ditugu emen ipintzen sei forma oiek: *ekarri au, ekarri aune; ekarri dik, ekarri dizkik, ekarri din, ekarri dizkin.*

(2) Eraxkun au, ordea, ez bait-da, beti-beti, *-k* ori bezela, atzizki, sufijo izaten. Aldiz-aldiz barru-eraxkun bat, infijo bat izan oi bait-da. Eta aldiz, berriz, beste zerbait. *Ekarri dik* eta *ekarri din*'en, bai, atzizki, sufijo bat da *(-k,-n). Ekarri dikat, -ekarri diñat*'en, ordea, barru-izki bat *(-ka-naj.* Eta *etorri aiz, etorri intzan*'en, berriz... beste zerbait.

Ika ta zuka...

Oar bat, aurrera jarraitu baño lenago.

Verboaren erabilkera elkarrizketatua, era bitakoa dala. *Ikakoa* bata; eta *zukakoa* bestea. *Zukakoa,* itzalezkoa, errespetuzkoa; eta *ikakoa,* laua, edozeñentzakoa, *ika-ta-tokakoa, i-ta-nokakoa...*

Azaldu dizutedan alkarrizketako erabilkera-sail guztia, *ikakoa* izan da *(Ekarri natxiok, natxione; ekarri zidak, zizkidak* etab.). Igarriko zenduten. Eta bear bada, orregatik norbaitek uste zezakean, ikakoa beste erabilkera elkarrizketaturik ez ote-dagon. Bañan ez bait-da ola. Zukako alkarrizketa-erabilkera ere ba'degu euskeraz. Zukako deiki-eraxkunak ere ba'ditugu. Ikakoak bezain oparo ez bañan. Ona emen HA TRAIDO'ri dagozkion biak. Biek irugarren personako zerkiari dagozkio: *Ekarri du? ekarri dik, din* (ika), *ekarri dizu* (zuka); *Ekarri dizkik, dizkin* (ika), *ekarri dizkitzu* (zuka).

Beste oartxo bat azkeneko forma oni buruz. Zabalgune txikia duala, batez ere Verbo zerkidunetan, Verbo transitivoetan; pixka bat aundiago Verbo intransitivo, zerkigabeetan: ots, txikia *ekarri*'gan, pixka bat aundiagoa *etorri*'gan. Dana dala, napar eta laburditarren artean noiz-nai entzun oi dira auek edo oien antzeko formak: *Etorri nauzu, etorri duzu; etorri gaituzu, etorri dituzu... Etorri nauzu, etorri nauk*'en berdin; *Etorri duzu, etorri duk*'en berdin; *etorri gaituzu, etorri gaituk*'en berdin; eta *etorri dituzu etorri dituk*'en berdin... Gipuzkoeraz eta Bizkaieraz, ez, ez dira ain entzunak, gazte-jende-artean batez ere.

Beste oartxo bat: Zerki-gabeko Verbo baten, ots Verbo *intransitivo* baten erabilkera askatua, alkarrizketatu biurtzean, zerkigabetik zerkidun, *intransitivotik transitivo* biurtzen dala. Adibidez: *Etorri naiz* bat, *etorri nauk* edo-ta *etorri nauzu* biurtzen dala, *etorri* ez baño *ekarri* balitz bezelaxe. *Ekarri nauk? ETORRI NAUK; Ekarri nauzu? ETORRI NAUZU* etab. Azpikoz-gañeratze ikusgarria bait-da auxe, gerotxuago esango degun bezela.

Eta jarrai dezagun aurrera.

Alkarrizketakiak

Eta nolakoak dira ba, Verbo askatua Alkarrizketatu biurtzeko, Deikiak Verbo-barruan sartzen dituan eraxkun edo zatiko aiek?

Ba'dakizute, gure Aditzaren, gure Verboaren berexkuntzarik aundienetan bat, bere bizkarreratzen duan izki-zama aundi- aundia dana. Beste izkuntzarik geienetako Aditzak, bi edo iru izki, elementu, bakarrik bere soñeratzen, bere gañeratzen dituzte: zuztarra ta egillea eta beste uskeriren bat bakarrik: *ama-mos, ama-ba-mos, ama-re-mos (ama*-zuztarra; *-mos,* egillea; *-ba-,* -regaraia)... Euskerazko Aditzak, ordea, beste elementu bi geiago bizkarreratzen ditu gutxienez: egilleaz gañera, *norkez* gañera, *zer* eta *nori*: *da-kar, da-kar-gu, da-kar-kio-gu;* ta beste uskeriren batzuek gañera (dakarzkitzutegu, da-kar-zki-tzu-te-gu)...

Orra bada: Verboari, erabilkera alkarrizketatuan erabiltzen degunean, oraindik beste eraxkun bat geiago, beste pusketa geiago ere sartzen diogu: gure izketa-lagunari, interlocutoreari dagokion beste pusketa bat: izketa-laguna gizasemea bada, bat *(-k),* eta emakumea bada, bestelako bat *(-n).*

Beste itz batzuetan: beste izkuntzetako Verboak, nominativoaren pusketa bakarrik darama bere soñeratua, zuztarrari erantsia (ama-MOS); euskerazko Aditzak, *norki,* nominativoaz gañera, *zerki,* acusativoa *(dakargu, -kargu* = traemos, *da-* = lo, *da-kar-gu* = lo traemos) eta gañera *noriki,* dativoa *(dakarkiogu: dakargu* = lo traemos; *-kio-* = le; *dakarkiogu* = se lo traemos a él)... eta, erabilkera alkarrizketatua danean, dialogatua danean, *vocativoa, DEIKIA* gañera, ots, *izketa-laguna,* interlocutorea *(zekarkionagu*: *zekarkio(ka)gu* = se lo traemos, eta erdiko -NA*tú* fem., *zekarkionagu* = tú, se lo traemos). Beste puxketak nominativoari, ta acusativoari, ta dativoari dagozkion bezela, puxketa berri au, vocativoari, DEIKIARI dagokio. Deikiari, paragrafoan ezkutatzen dan *zu* arri, lengoan aipatu nizuten *ZU* edota *I* arri.

Esan dezagun berriz ere: *Zekarkio (k)at. zekarkionat.* Begira zenbat pusketa dituan forma onek: *ze-kar-kio-(k)a-t*: *ze,* acusativo, zer ekarri; *kar,* aditz-zuztarra, ekarri; *kio, dativo,* nori ekarri; azkeneko *-t,* nominativo agente, nork ekarri... eta tartean gelditzen zaigun *-ka-* edo *-na-* ori, vocativo, deiki, izketa-lagun, interlocutore, tartean beti dabillen *zu* edo *i*'ri dagokiona.

Orixe da, esan nai nizutena. Gure Aditz-formak, olakoxeak dirala, orren ondotxo zamatuak. Eta bizkarreratzen dituzten puxketaetan, eraxkunetan bat, orixe dala: deikiari, vocativoari, izketa-lagunari, *zu*'ri edo *i*'ri dagokion zatixka, eraxkuna.

Emen berritu ditzakegu, lentxuago "bateko 46" artan aipatu ditugun *ikako* forma alkarrizketatu guzti aiek: *Ekarri natxiok,*

ekarri natxione; ekarri dik, ekarri diñe; ekarri gatxik, ekarri gatxiñe; ekarri dizkik, ekarri dizkiñe... Forma guzti oietan, erabilkera askatuari *-k-* ta *-ne()* bat eraxten zaio, besteak beste: *Ekarri du, ekarri dik, ekarri diñe; ekarri ditu, ekarri dizkik, ekarri dizkiñe...* (1).

Dativo etico?

Ba' dakit zenbaitzuk, *vocativo* oni, Deiki oni, *dativo ético* esaten diotena.

Ez gera geiegi asarretuko orregàtik.

Nik, ordea, lendik *vocativo* izena egonik, ez bait-dakit zergatik sortu bear degun beste itz berri bat, len ezagutzen etzan kategori berri bat arkitu bagendu bezela. Ez dago kategori berririk. Len eta beti, *vocativo* esan izan dan casoa besterik ez da, nere itzaldi guzti ontan ikusi dezuten bezela.

Ikustagun nundik eta nola sortu ote-dan *dativo-ético*-deitze ori. Au ere adigarriz egingo degu, bidea errezago dedin.

Ona adigarri bat: *Ekarri dizkiat* edo-ta osoago *ekarri dizkikat,* naiz emakumezko *ekarri dizkiñat.* Ikako *Ekarri dizkikat* au, zukako beste onen antzekoa da, *Ekarri dizkitzut (dizkitzut, dizkikat).* Eta *dizkitzut* ontan, itz-barruko *-TZU-* ori, dativo izan oi da *(zuri ekarri dizkitzut).* Beraz orren leku berean dauden *-ka-, -na-* oiek ere dativo bear dute izan.

Ondo legoke arrazoi-bide au, adigarri ori besterik ezpalego. Bañan bai bait-dira beste adigarri geiago ere, adigarri onengandik bestelako askoak.

Egia: adigarri orretan, izketa-lagunaren eraxkuna (*-ka-, -na-*) dativoaren leku ber-berean dago, dativoaren gañean kalkatua. Eta orixe da, izketa-lagunaren eraxkun orri, *dativo*-antza ematen diona. Bañan beste zenbait adigarritan berdin arkitzen bait-degu *nominativo* egillearen gañean kalkatua; eta beste batzuetan

(1) "Besteak beste" diot; eta *ekarri natxiok'*en-*txi (o)* orri buruz diot batez ere... ez bait-dagokit orain neri *-txi-* ori zer dan aditzera amatea... *-k (a)-* ta *n(e)* oiek bakarrik bait-dira gaur neri dagozki danak; eta esan dizutet esan, izkitxu oiek Deikiari dagozkion zatitxoak dirana eta ez besterik.

acusativoaren gañean; beste batzuetan, berriz, iñoren gañean kalka gabe.

Begira: *Ekarri nauk* esatean, izketa-laguna ta *nominativo* egillea (nork ekarri) dira elkarren gañean kalkatuak, edo-ta biok bat-bedera: *Ekarri nauk = I, ik ekarri nauk ni = (Tú, tú me has traído a mí). Ilko au(kat)* edo-ta *Ilko aunat* esatean, berriz, izketa-laguna ta acusativoa (nor ilko) daude elkarren gañean, edo-ta biok bat-bedera: *Ilko aunat = I, nik ilko aunat i. (Tú, yo te mataré a ti).* Len *ik* egille, nominativo; orain *i* zerki, acusativo.

Adigarri oien araueran, izketa-laguna diogun ori, ez da dativo bakarrik (dativo ético); dativo ta nominativo ta acusativo ere ba'da...

Esan dezagun garbiki: ez dativo, ez nominativo, ez acusativo... vocativo baizik... euskerazko arako vocativo, Deiki jator ura baizik; bera bait-da, lengoan esan nizuten bezela, bai nominativo, bai dativo, bai acusativo... ta gañerakoak gañerako.

Ikus, bestela, onako beste adigarri au: *Etorri naiz.* Aditz-formatxo askatu txiki onek, ez du zati bi besterik: nominativo (nor etorri) *na-*, ta aditz-zuztarra *-iz.* Bañan biur dezagun formatxo askatu au, biur dezagun alkarrizketatu, dialogatu, *Etorri nauk.* Zer gertatu zaio? Izketa-laguna erantsi diogula *(naiz? nauk)*: *-k* bat erantsi diogula. Bañan *-k* ori ez bait-da, ez nominativo, ez dativo, ez acusativo; ez *nor* edo *nork*, ez *nori*, ez *zer;* vocativo soil-soillik, baizik. *Etorri nauk'* en azkeneko *-k* ori, soil-soillik vocativo da, deiki da: *I, etorri nauk* esango balitz bezela-bezelaxe, edo-ta beteago: *Aizak i, etorri nauk ni; Aizan i, etorri naun ni...*

* * *

Dativo ético deitze ori, sortu zeikean beste zerbaitetik ere.

Lengoan ere esan nizuten, vocativo bakoitzean ZU ta I bat ezkutatzen dala; vocativo bakoitzean, gutxi-gora-bera, aopean-edo, arako Ebanjelioko ura esan oi degula: *Adolescens, tibi dico, surge*: Muchacho, A TI TE DIGO, levántate: *Gazte, IRI DIAT, jeiki adi. IRI DIAT, IRI ESATEN DIAT* entzuten bezela degula, alegia, geuren barrunbean, deiki bat, vocativo bat esaten edo entzuten degun bakoitzean; eta berdin, baita, *IKA* ta *NOKA* iñorekin izketan diardugunean. Eta *IRI* ora dativo, noriki bait-da... Ortik sortuko zan, bear bada, *dativo ético* deitze ori.

Bañan "barrunbe ortan IRI bat ezkutatzen dala" bezelaxe esan bait-dezakegu AIZAK I bat ezkutatzen dala ere. Eta AIZAK I ortan I ori ez bait-da dativo, vocativo baizik, deiki baizik...

* * *

Emendik atera dezakegu nolako zabalgunea duan Deikiak gure Gramatikan, nolako zañak dauzkan gure izkuntza guztian, gure mintzatzeko tankera ta formaetan: izenetan lenengo; ez bait-da declinacioko casu bakar bat, casu guztiak dituan izketamalla bereiz bat baizik; eta verboan gañera; verbobaren erabilkera álkarrizketatuan antxe bait-dabil beti, norki ta zerki ta noriki guztiekin nahasian eta trabaturik, ajedrez-joku berdiñik gabe betean bezela, orain emen, urren or, gero an... bañan beti ere tauleroan, beti ere mayean.

Psikologi apur...

Eta gure Euskeraren berexkuntza bat orain, berriz ere.

Lengo eguneko irakurraldian Euskeraren berexkuntzak aipatu nizkitzuten. Eta gaurko irakurraldi au ere Euskeraren berexkuntza batez izan da, gure Izkuntzaren berexkuntza, apartetasun bati buruz. Bañan egun artako berexkuntza, Gramatikari dagokiona zan; gaurkoak, ordea, Gramatikari dagokion arren, ba du, orratik, beste usai bat ere, Gramatika'tik asi, ta Psikologiaraño eltzen dan usai bat. Zagozkidate adi-adi, eta berealaxe adituko didazute esan nai nukeana.

"Berexkuntza bat" esan dizutet; eta, bear bada, ez bat, bi baizik azalduko dizkitzutet, Esau ta Iakob bezela, elkarren ondotik orporik-orpo jaiotzen diran berexkuntza bi.

* * *

Begira. Erderaren Psikologia aztertzen dabiltzan jakintsuak, gauzatxo baten konturatu dira: *Tendencia personalizadora,* ta *Construcción refleja con verbos intransitivos* azaltzen dala aldizaldiz erderazko verbo-erabilkeran eta adibide bezela onako adigarri oiek aipatzen dituzte: *el cántaro SE sobra* edo *SE sale; esta casa SE llueve; NOS ha llovido todo el día; SE LE murió el hijo; ME estoy helando...* edo-ta *yo ME lo guiso, yo ME lo*

como (Vid. Américo Castro —*España en su Historia. Cristianos, moros y judíos*—, Buenos Aires, 1948, pág. 222).

Construcción refleja esaten zaio guzti oni; *construcción refleja* ta *tendencia personalizadora.* Eta guzti ori Sorkaldeko izkuntzetatik omen-datorkio Gaztel-erderari: ots, Arabetik eta Hebreotik. Izan ere, izkuntza oietan ba'da forma bat (lentxuago aipatu dizutedan forma *Niphal* ura-edo hebreoz bigarren forma bait-deritza, eta arabez laugarren forma) egiteari norberekoiantza ematen diona, *valor reflexivo* ematen diona.

Ez degu ukatuko —ezta gutxiagorik ere— makurtasun ori (berekoitasunerako nai ori) erderazko Verboari Arabetik eta Hebreotik etorri zaionik. Ez degu ukatuko. Ezta gutxiagorik ere. Ain xuxen, Euskerak bere reflexivoak bere berekoi-formak egiteko beste bide bat ibilli oi du: guztiok dakizuten, arako *nere burua, zure burua,* ta *bere burua,* erderak *me, te, se* erabiltzen duan bezela...

Ez det gure Euskerarentzat eskatuko, erderaren makurtasun orren iturburu izaterik. Ain xuxen, nik gaur erderaren Psikologi orren, kontra-kontrako beste Psikologi bat azaldu nai nizukete. Erderak *me, te, se* (yo *me* lo guiso, ya *me* lo como) bezela, Euskerak, aitzitik, eta kontrara, beti *te, te, te,* (ots, *yo te lo guiso, yo te lo como)* esan oi bait-du. Igarriko dezute nola. Bere Verboaren erabilkera alkarrizketatuan, beti ta beti Deiki *i* edo *zu* ori (ots, k, *n* edo-ta *zu)* erabilliz... (1).

Auxe da gure Euskeraren Psikologia, gai ontan. Erderarentzako benetako kontra-Psikologia. Erderak, forma berekoiak; Euskerak forma bestekoiak. Erderak, esku bildua duala; Euskerak esku zabala... izketa-lagunarengana zabaldua.

Orra or berexkuntza bat. Eta ez txikia.

Adigarri batzuek argituko digute esaten deguna.

Erabilkera askatuko *Ekarri du,* erabilkera alkarrizketatuan *Ekarri dik* da: *Ekarri du* "Lo ha traído"; *Ekarri dik* "TE lo ha traído". *Ekarri gaitu* "Nos ha traído": *Ekarri gatxik* "TE nos ha traído"; *Ekarri ditu* "Los ha traído"; *Ekarri dizkik* "TE los ha traído"... Eta olaxe beti ta beti, erabilkera alkarrizketatuan diardugunean. Erderaz, *ME lo, TE lo, SE lo* dan artean, euskeraz

(1) *Te, te, te,* esan dizutet: olaxe, dativo balitz bezela, *dativo ético* balitz bezela (ola esaten bait-diote, ain xuxen, askok erderazko forma orri); baña egiz ta benetan deiki bezela, vocativo bezela, izketa-lagun bezela, dialogante bezela, interlokutore bezela.

beti *TE lo, TE lo, TE lo,* beti izketa-lagunari deituaz, ari itza zuzenduz ari omen egiñaz...

...Eta euskaldunok bakartiak gerala esango dute gero! Bakartiak, individualistak gerala... Eta, bitartean, gure Verboan, gure Aditzean, nundik izketa-lagunari omen eta agur egingo diogun gabiltza beti, zoratzen bezela.

...Ara: izenetan eta adjetivoetan ez degu generorik; ez gizaseme, ez emakufe, ez ar, ez eme (generoa diot, atzizkia, alegia). Izenetan eta adetivoetan ori. Verboan, berriz, antxe azaltzen zaigu ar-emeki, generoa; ez, ordea, egillearen generoa, ez eta iztunaren generoa ere; izketa-lagunarena baizik. Izketa-lagunarentzat ditugu gure txera ta itzal ta errespetu guztiak. ¡¡Eta bakartiak gerala!! Ez gerala sozialak!... Zer ote-litzake sozialak bagiña!

Eta orixe da, lenengo berexkuntzatik, orpoz-orpo erantsirik jaiotzen dan bigarren berexkuntza: Euskeraren gizartetasun nabarmena, gure izkuntzaren sozialtasun ederra.

Yo te lo guiso, yo te lo como

Kontraste onen adibide bezela ipiñi ditzagun orain adigarri batzuek. Nola litzake euskeraz *Yo me lo guiso, yo me lo como* ikako izkuntzan? *Neronek egosten diat, eta neronek jaten diat;* edo-ta noka, *Neronek egosten diñat, eta neronek jaten diñat;* bañan euskerazko itz oiek, erderara itzez-itz biurtuzkero, *yo Me lo guiso, yo ME lo como* eman bearrean, *yo TE lo guiso, yo TE lo como* ematen digute. Ez bait-da txantxetako bestelakotasun ta kontrastea!! Orixe da, bada, gure Verboa, berekoi ez baño, reflexivo ez baño, *bestekoia* dala esatean, esan nai deguna.

Ikustagun, beste adigarri aietan bat geiago. *Construcción refleja con verbos intransitivos* diote Psikologoak dagola aldizaldiz erderazko Verboen erabilkeran: *Construcción refleja con verbos intransitivos* dagola. Ots; demagun erderaz verbo intransitivo bat, impersonal bat, nai badezute: *llueve.* Begira zer dioten Izkuntzaren Psikologi-zaleak: impersonal au *personalizatu* egiten dala erderaz askotan, eta *reflexivotu* edo-ta berekoitu, SE baten bitartez, denbora berean; onela: *Llueve en esta casa* esan bearrean, *Esta casa SE llueve* esan oi dutela erdaldun jatorrak. Eta euskaldunok zer? *Eudi egiten dik etxe onetan;* edo-ta *Eudi*

egiten dizu etxe onetan; itzez-itz *TE llueve en esta casa...* An *SE llueve;* emen *TE llueve...* Len esan deguna: aien Verboa berekoi; gurea bestekoi, *zu*koi, *i*koi...

Berdin baita, *SE le ha muerto el hijo* diotenean ere. Guk, *Orren semea il dek* esango genduke: ots. *Se TE ha muerto el hijo de ese.* Berdin, baita: *Me estoy helando* diotenean ere. Guk, *Izozten ari nauk* :ots, *TE me estoy helando...*

Orra, nolako bestelakotasunak bi izkuntzen artean.

Nun dago *TE* ori? *Ari nauk*'en azkeneko *-k* orretan; *eudi dek* eta *il dek*'en *-k* orretan; *egosten dikat*'en *-ka-* orretan, edo-ta *egosten diñat*'en *-ña.* orretan.

* * *

Eta orain, verbo intransitivoa transitivo biurtzeari buruz, ta gure Verbo-barruko Deiki orri *dativo ético* esaten diotenentzat, beste oartxo bat.

Verboa zerkidun, *transitivo* danean - ots, Verboak *det, dezu, du* darabillenean eta ez *naiz, zera, da,* erabilkera zukakotik ikakora aldatzen badegu, *det, dezu, du* oiek, *dikat, dek, dik* biurtzen dira; edo-ta, nokakora aldatzean, *diñat, den, din* (*Ekarri dikat, ekarri diñat; ekarri dik, ekarri din*). Egia da, forma oien berdiñak dirala, beste zukako forma oiek: *Ekarri diñat? ekarri dizut; Ekarri dik? ekarri dizu.* Orra bada: forma oietan izketa-lagunaren eraxkun oiek, norikiak, dativoak dira, dativoaren leku-lekuan daude beintzat (*Ekarri diñat? ekarri dizut*). Olaxe da.

Bañan Verboa intranstitivo danean, zerkidun ez danean (*det, dezu, du*'ren ordez, *naiz, zera, da* danean) erabilkera askatutik alkarrizketatura biurtzen badegu, beste onelako formak sortuko zaizkigu: *Etorri naiz? etorri nauk, etorri naun* (*ekarri nauk, ekarri naun* bezelaxe); *Etorri da? etorri dek, etorri den ekarri dek, ekarri den* bezelaxe... Begirozute gauzaren arritzekoari! - len ere esan dizutet eta - . *Etorri naiz eta etorri da,* intransitivo izanik, transitivo biurtzen dira. Eta, ain xuxen, izketa-lagunaren eraxkun bezela artzen dute beren *-k* ta *-n,* ez dativotik, nominativotik baizik. Berdin-berdin bait-da, izan ere formaz, *I, etorri dek* eta *Ik ekarri dek;* eta *I, etorri nauk,* eta Ik *ekarri nauk. Ik ekarri nauk*'en *ik,* nominativo, norki bait-da; eta *I, etorri nauk*'en berriz, Deiki; ots, Deiki-norki.

Ar-emetzea verboan

Verboaren generoa, edo-ta "Aditzaren erabilkerako ar-emetzea" aipatu dizutet lentxuago. Euskerak ez bait-du olako gora-berarik izenetan —berdin esaten bait-degu *gizon on* ta *emakume on, gizon ona* ta *emakume ona*—... Verboetan, ordea, ika ta noka ari geranean, gizonari *ekarri dek* esaten diogu, ta emakumeari *ekarri den*... Esan dezagun orain zer-edo-zer gai oni buruz ere.

Beste izkuntzetan ere olako zerbait ba'dago Verboan. Latiñean, adibidez, eta hebreoan. Guztiok dakigu, latiñez *aita juan zala* esateko, *pater profectus est* esan oi dala; eta *ama juan zala* esateko, berriz,, *mater profecta est.* Hebreoz ere berdintsu, *gizonak il du* esateko, *haix katal* esan oi da, eta *emakumeak il du* esateko, berriz, *ha-ixah katelah.*

Bañan ba' da alde, eta aundia gañera, gu ta oien artean. Latiñ eta mebreozko verboak, ar-emetze au, egilleagandik artzen du: egillea, gizonezkoa danean, verboa era batera (*katal, profectus est*), eta emakumezkoa danean, bestera *katelah profecta est).* Euskerak, ordea, ez egilleagandik, izketa-lagunagandik, interlocutoreagandik artzen du.

Ba' dakizute, erderak ez duala Verboan olako ar-emetzerik, Latiñetik sortua dan arren. Latiñak *pater profectus est* eta *mater profecta est* esaten duan arren, erderak. naiz aita izan, naiz ama, naiz gizon, naiz emakume, beti berdin esaten bait-du, *se ha MARCHADO el padre, se ha MARCHADO la madre;* berdin baita *se han MARCHADO los hijos;* beti *MARCHADO,* bein ere es *MARCHADA* edo *MARCHADOS* latiñak bezela *profecta est, profecti sunt, es marchada, son marchados* esaten badu ere, bañan *se ha marchado;* se *han marchados* bein ere ez.

Oroituko zerate noski, gai oni buruz nolako oarpen polita egin zigun A. Omaetxebarria'k Menendez Pidal'en aipamenez. *Seminario de Urquijo'*ren Itzaldietan, oraindik berriro. Erderazko participio oietan ar-emeketarik ez izatea, euskeratik omen-datorrela erderara. Euskerak ere, participio pasivo oiek olaxe egiten bait-ditu: neutro, ar-emeketarik gabe, ta numerorik ere gabe, neutro jator: *aita etorri zan, ama etorri zan, umeak etorri ziran:* ETORRI, ETORRI, ETORRI, beti berdin.

Ala da, izan ere; euskerak participio oietarako ez dauka ez generorik, ez numerorik—egilleari dagozkion itz oietarako, ez dauka ez generorik ez numerorik—. Ez litzake, beraz, oso arritzeko, A. Omaetxebarriak zion bezela, erderak erabilkera neutro ori euskeratik artua izatea; latiñetik ez beintzat; eta emen inguruan ez bait-du erderak beste itxurazko iturbururik gauza oietarako...

Bañan, dana dala, izketa-lagunagandiko ar-emetze ori beintzat ez dio erantsi gure Euskerak Erderari ez beste izkuntzeri ere. Ortan bait-dago egon, gure Iskuntza zahar onen berexkuntza. Eta ez txikia benetan. Euskerak eta euskaldunok izketa-lagunari diogun itzal ederra.

Esan dezatela gero, berriz ere, euskalduna, individualista dala ta berebaitakoia... Ez det esango, berebaitakoia izatea gauza txarra danik. Izan leike gauzarik ederrena. Bañan gure Jaungoikoak gu ez gaituala ala egin. Ori da gure Izkuntzak azaltzen diguna. Gerenbaitakoi ez baño, besterenbaitakoi; gerekoi ez baño bestekoi egin gaituala obeto. Izketakoan beintzat. Bizierarako baserritar egin bagaitu ere, izketakoan ex gerala bakar-zale. Ez gerala misantropo; giza-zale, baizik, altruista-altruista baizik...

Ni ta gu

Eta ontara geran ezkero *Psikologia Social*'i *gatxizkion ezkero,* beste agiritxo bat ere aipa bear dizutet, beste karakteristikatxo bat, gure gizarte-zaletasunaren beste agiri txiki bat, bete-betean aditzari verboari dagokiona ez bada ere—eta onenbestez bukatuko degu Irakurraldi luzetxo ta aspergarri au—.

Baserrian jaioak bazerate, edo-ta baserrian aziak, naiz baserritarren artean asko ibilliak, igarriko zenduten onuzkero, orain esatera nijoakizutena: ez dutela gure baserritarrak bein ere *nere erria* esaten, *gure erria* baizik; eta berdin ezta *nere etxea* ere —Elizanburu'k orrela badio ere—, *gure etxea* baizik; ezta *nere aita* ta *nere ama* ere, *gure aita* ta *gure ama* baizik; eta berdin *gure semea, gure alaba, gure anaia, gure arreba, gure mutilla, gure neska;* eta, oraindik garratzago dana, emazteak senarrari *gure gizona,* eta senarrak andreari buruz *gure andrea...* eta, iñoiz gizonak *nere emaztea* esaten badu, ta andreak *nere senarra,* beste ainbeste aldiz esango dutela—geiagotan ez bada—*gure senarra*

ta *gure emaztea* ere. Olaxe, *gure gizona, gure senarra; gure andrea, gure emaztea...*

Kontrara erdaldunak.

Etzait sekulan ahaztuko, nolako arrotz-ukitua nabaritu nuan nere barruan, nere bizian lenengo aldiz *mi pueblo* ta *mi casa* entzun nuanean. Etzait ahaztuko. Seminarioan zan. Eta Seminarioan, euskaldunak bezela, erdaldunak ere biltzen bait-giñan, Errioxatar bati entzun nion lenengoz. *Mi pueblo* gora, ta *mi casa* behera... Alakoxe arrotz-ukitua, arrotz-*impresio* bat egin zidan izkera ark, errioxatarraren izkera ark. Guk euskaldunok, erderaz mintzatzean ere, beti ta beti *nuestro pueblo* ta *nuestra casa* esaten bait-genduan... Aiek, ostera, itzetik ortzera, *mi casa* ta *mi pueblo.*

Orra or Psikologi bi, elkarrengandik ain bestelakoak; erdaldunena, nerekoia, edo-ta berekoia, ots individualista; eta euskaldunena, gurekoia, gizartekoia. *Gure*'k ba'dirudi *régimen de comunidad* adierazten bezela duala. *Régimen de comunidad.* Euskaldunen artean ba'dirudi, *nerea* ezer eztana; eta dan guztia *gurea* dana, guztia *guztiona;* ots, etxea ta etxeko oro, guztionak; ez *nereak;* GUREAK... Fraidetegietan bezela, Monjategietan bezela...

Eta, izan ere, bidezkoa dirudi ola itz egitea, erriari ta etxeari gagozkionean. Berdin, baita, aitari eta amari ta senideai gagozkionean ere—seme bakar edo alaba bakar ez bagera beintzat— Ederkitxo esaten bait-zuan arako beste arek. Anai batek besteari onela ziola entzun zuan bein: *Pepe: te llama tu madre.* Eta entzuten zegonak orduan: *Tu madre!? La madre no es de los dos, o que?*

Ola dirudi bidezko. Bañan, zer nai dezute? Guri, *gure* esatea bezain jator deritzaie erdaldunai *tu* ta *mi* esatea. Aintxe jator... Psikologi-kontuak dira guzti oiek.

Guri, anaiak anaiari *mi madre* esatea bezain arrotz egingo zaie aiei, senarrak emazteagatik *gure andrea* esatea, ots *nuestra señora.* Bakoitzak geren ikuspegitik begiratzen bait-diegu gauzai. Gizon erdaldunarentzat emazteari begiratzeko ikuspegi, Ezkontza da ots Ezkontzako *Kontratua (Ius Romanum*'ek egintzen dion bezela, Ezkontzako Kontratua; Kontratu orren bitartez egiten bait -da gizona bere emaztearen jabe): gizon euskaldunarentzat, ordea, emazteari begiratzeko ikuspegi, ETXEA da; Ezkontzaren bitartez emaztea ETXEKO ANDRE egiten da. Eta etxea, etxeko guztiona dan bezela, Etxeko Andrea ere nolapait guztiona da. Orregatik nunbait, *etxea, gure etxea* bezela, Etxeko Andrea ere, *Gure Etxeko Andrea* da. Eta ola, naiz-ta gizonarentzat bakarrik dan *emazte* ta ez beste iñorentzat, ala ere, beste guztiak bezela, emaztea ere

régimen de comunidad artan, etxearen pusketa ta zati bat bait-da, orregatik nunbait, ez deritzaie gure gizonai ain oker beren emazteai *gure andrea* ta *gure emaztea* esatea. Zenbat ikuspegi, ainbat iritzi.

* * *

Olaxe dira gauzak. Eta goazen bukatzera.

Lenago Verboari buruz esan dizutet euskaldunon sozialtasun-adierazgarri bat dala gure Verboa. Ona orain beste adierazgarri bat geiago, eta au ere Gramatikatik artua.

An vocativoa zan: Deikia Verbo-barruan...

Orain, posesivoa: ots, euskaldunok *nere* ta *gure* erabiltzeko degun era.

Dana dala: guzti onek gauza bat dakar: euskaldunon gizartetasuna; ez gerala, dioten bezain bakarti, gerekoi, individualista; bestekoi gerala, gizarte-zale gerala: ots, etxekoi, etxekoirik iñor bada-ta... Iñor baño areago. Gure Euskerak ola azaltzen gaituala beintzat.

Eta bukatu det onenbestez.

LEKUONA'TAR MANUEL AP'AIZAK

LABURKUNTZA

M. Lecuona: El vocativo en el verbo.

En la conferencia anterior publicada en Euskera *trata del vocativo en el nombre y explica en ésta, al comienzo, este punto.*

Describe la riqueza del verbo vasco con relación a otros idiomas. Por cada forma de otros, en vascuence tenemos unas cuarenta y seis, cada una de ellas con su matiz diferente.

No se trata de formas como las del hebreo, el cual tiene siete: Kal, Niphal, Pihel, Puhal, Hiphil, Hophal *y* Hitpahel. *Mientras que* Kal *indica la acción solamente,* Niphal *la convierte en reflexiva;* Pihel *y* Puhal *intensiva;* Hiphil, Hophal *factitiva* (Pihel *y* Hiphil *activos y* Puhal, Hophal *y* Hitpahel *pasivos*).

Nuestro verbo también tiene algunas formas de este tipo; por ejemplo factitivos: egin, eragin; ekusi, erakutsi; ibilli, erabilli;

eman, eraman; ekarri, erakarri; *y* jan, janerazo; galdu, galerazo, *etc.*

Pero cuando hablamos de la riqueza de nuestro verbo nos referimos a otro tipo de riqueza, al matiz de relación. Véase la primera lista de formas verbales. Estas formas que corresponden a la idea de HA TRAIDO del castellano expresan también la idea de acusativo y dativo. En la segunda lista se expresa, además de los conceptos de la anterior, la idea de la persona con quien se habla y damos por llamar formas dialogadas. He aquí lo que estudia el autor: la partícula que se añade en la forma dialogada es vocativo. Esta partícula k *de dik, por ejemplo, de la misma forma que ORI en el nombre, expresa el vocativo, es una sombra, un eco de él.*

Hay dos formas de tratamiento dialogado, ika *y* zuka. *Las flexiones que están incluídas en la lista anterior son de* ika; *pero existe también el tratamiento de* zuka, *principalmente en verbos intransitivos y entre labortanos y navarros*: Etorri nauzu, etorri duzu, etorri gaituzu, etorri dituzu *que en* ika *corresponden a* etorri nauk, duk, gaituk, dituk.

Es de notar que cuando se utiliza un verbo intransitivo en forma dialogada adquiere la forma de transitivo: etorri naiz, etorri nauk, etorri nauzu, *como* ekarri: ekarri nauk, ekarri nauzu.

El elemento que se introduce en las conjugaciones dialogadas y que representa al interlocutor puede ser masculino k *o femenino* n.

Algunos sabios que se dedican al estudio de la psicología del castellano han observado la tendencia personalizadora y la construcción refleja con verbos intransitivos.

El vasco hablante tiene más tendencia a abrirse al interlocutor y estas formas tienen la tendencia contraria precisamente. Y se dice luego que los euskaldunes somos individualistas, mientras que en la conversación siempre nos afanamos en cómo saludar y homenajear a la persona con quien mantenemos el diálogo.

Y para terminar habla de una característica de psicología social: la tendencia a emplear la primera persona del plural en lugar de la del singular; es decir, la de incluir al compañero de conversación en la cuestión. Gure erria *por* nire erria; gure etxea, *etc. Y hasta el marido o la mujer dice* gure emaztea, gure senarra *tantas veces como* nire emaztea *o* nire senarra *por lo menos;* gure etxeko andrea, *etc.*

A. I.

BILBON EGINDAKO ITZALDIAK

Bilbon, Arriaga teatroan Euskaltzaindiak antolatutako jaialdian egindako itzaldiak

Bilbon, aurtengo bagillaren amarrean Euskaltzaindiak Arriaga Teatroan jaialdi bat antolatu zuen, dantza, kantu ta teatrozkoa, itzaldi bi ere egin zirelarik. Bezperan batzarra izan zuen bere etxean eta goizean Kalzadetako komentu batean meza bat "Lagunarteko meza" irakurri ta kantaturik.

Ona itzaldiak:

ANTONIO ARRUE JAUNARENA:

Eleiz eta erri-agintari agurgarriak! Jaun-andreak! Jaungoikoa'k egun on dizuela guzioi.

Poz-pozik etorri gera gaur Gipuzkoa-aldetik Bilbao'ra Mitxelena jauna ta biok. Gutxitan, oso gutxitan ere, aurkeztutzen baitzaigu gure euskalzaletasuna agirian azaltzeko gaurko emengo egokiera au bezalakorik.

Ekin eta yarrai!... Ekin eta yarrai, dio zeatz eta laburkiro Euskaltzaindia'ren elburu nagusiak. Orain ogei ta amazazpi urte, Euskaltzaindia'ren sortzalleak ekin zioten gure izkuntzaren alde lanari. Baña jarraitu ote diegu guk sortzalle adoretsu aiei bearbezala lan artan? Ez, apika. Urte batzuetan beintzat, ez det esango lo-zorroan baña bai erdi-lotan egon gerala euskaltzaleok, iñork ezin uka.

Euskaltzaindia'ren jaiotza aitatu dedan ezkero, egoki izango da iñolaz ere, bere zuzendari ta nagusi ainbeste urtetan izan zan Resurrección María Azkue'ri buruz, itz bi, berba bi bederik egitea. Izan ere, ba-alda euskeraren alde ezezik, izkuntza baten alde, egundaño arek aiña lanik egin duanik? Beraz, bidezko izango litzakela derizkiot, euskaltzale guziok eta batez ere zuek, bizkaitarrok, Azkue aundiaren oroimenez alik laisterren jaialdi bat antolatzea.

Baña, noan arira.

Aspaldi ontan, bai Euskalerria'n eta bai atzerrietan, euskeraren jatorriaz makiñabat mintzatu ta idatzi da. Ta, egia esan, euskera nondik datorren jakin eta erabakitzea, txit ongi iduritzen zait. Baña —len ere bein baño geiagotan esan izan oi det eta—, ez aldu ajola, ardura ta garrantzi aundiagoa, euskera nora, euskera norontz dijoan sumatzeak? Nere uste apalez or dago, egiazki... *untzea*. Bein edo bein euskera ilko balitz, ziur egon, Euskalerri'ko doai, Euskalerri'ko onbide ta, era bat esateko, Euskalerri'ko gauza on guziak, eriotzaren mendean geldituko lirake-ta.

Esan izan oi da, euskerak mirari batez irauten duala. Ta egia da iñolaz ere. Baña, Jaungoikoa'ren beraren mirari batez. Ta ez da arritzekoa, ainbeste Jaungoiko-zaleen ezpanak mendez-mende erabilli duten izkuntza bat, Jaungoikoa'k, gordetzea gura izatea. Baña, mirari onek aurrera jarraitu dezan, bearrezkoa izango degu guk ere zertxobait egitea. Guziok: goikoak eta beekoak, zarrak eta gazteak, gizasemeak eta emakumeak, eta —ondo entzun— batez ere-emakumeak. Zergaitikbait dira emakumeak, eskuarkiro, oiturak eta ekanduak sortzen eta irozotzen dituztenak.

Beraz, dei berezi bat zuzentzen diet lan ontarako emakumei, edota obeto ta zeatzago esateko, etxekoandrei.

Egia esan, egungo egunean, uri aundietan batez ere, etxekoandreak baño kaleko-andreak geiago nabaitzen ditugu. Ta prakadunak ezpadira, gaitz erdi...

Dana dala ta esanak esan, guziok elkarren leian euskeraren alde saiatzen ba-gera, ez dira gure asmoak, antzuak geldituko, ta iraungo du orain arte lez gure izkuntza xar-maiteak, egiztatuaz antziñako olerkari baten bertso auek:

Mundu guzi-guzia
Jakiñean bego:
Biziko da euskera
Orain eta gero.

Amaitzeko, beste dei bat. Nori? Ba-aldakit nik neronek? Baña guziok ulertuko dezute noski esaten badet, alegia, legezkoa ta bidezkoa izango litzakela euskeraren aldeko lan ontarako, norbaitzuk erraztasun geixeago emango balizkiguteke.

Ez dezala iñork kezkarik eduki; ez dezala iñork beldurrik izan. Euskaldunok ez gera eskergabeak.

Jaungoikoa'k egun on dizuela guzioi, ta gaizki esanak parkatu.

LUIS MICHELENA JAUNARENA:

Señoras y señores:

Se me ha indicado que diga algunas palabras acerca de los planes y proyectos de la Academia. Mis palabras tendrán necesariamente que ser breves y, sin embargo, no me limitaré a mirar al futuro, sino que abundando en algo que acaba de decir el señor Arrúe, quiero ocuparme por un momento del pasado.

No voy a descubrir ningún secreto si digo que hechos como este hermoso acto, que vuestro entusiasmo y desinterés han hecho posible, no han sido particularmente frecuentes en la vida de nuestra Academia durante los últimos años. Podría, para explicarlo, alegar la excusa habitual en tales casos, y decir que, a pesar del silencio, nuestra labor callada ha continuado sin interrupción en ese tiempo. La excusa no dejaría de ser bonita, pero hablando con franqueza, no creo que podamos sentirnos demasiado satisfechos de lo realizado hasta ahora. Las causas son muchas, y no voy a entrar ahora en su examen: me bastará con señalar un aspecto, porque lo demás es hasta cierto punto externo y accidental. Nosotros, al entrar sucesivamente en la Academia, hemos asumido una herencia demasiado pesada para nuestros hombros. Ni nosotros ni nadie puede olvidar que, aunque seamos nominalmente los sucesores de aquellos grandes hombres que han ilustrado a esta Academia, nuestra sucesión no pasa, en muchos aspectos, de ser meramente nominal.

Y entre esos hombres es obligado mencionar en primer lugar la figura de aquel gran vizcaíno que fué D. Resurrección María de Azkue. Precisamente ocupa un lugar señalado en nuestros proyectos el de un acto de exaltación de su personalidad. Bien merece D. Resurrección que todavía hoy se le dedique un gran homenaje, un homenaje que debemos procurar que no sea del todo indigno de sus merecimientos. La labor de Azkue abarcó,

como es bien sabido, muchos terrenos. El solo realizó lo que en cualquier parte hubiera sido la obra de una generación. El recogió nuestra música y nuestras tradiciones populares, pero sobre todo, él estudió nuestra lengua y, dentro de las muchas obras que a ella consagró, será seguramente la principal una que terminó y publicó siendo aún joven: su gran Diccionario.

Nosotros desearíamos que ese Diccionario que hoy es tan difícil de encontrar pudiera volver a publicarse, en una segunda edición que no sea mera reimpresión de la primera, sino una edición corregida y aumentada. El mismo D. Resurrección nos dejó ya abundante material para los aumentos y correcciones en un ejemplar del Diccionario anotado de su propia mano, y otros también han aportado elementos. Este proyecto, esta nueva edición del Diccionario, sería probablemente el mejor homenaje que podríamos rendir a su memoria. Y presenta todas las ventajas, sin más que un solo inconveniente. Hablábamos de ello precisamente ayer, en la reunión de la Academia, y se hizo un pequeño presupuesto, calculado muy por encima, de lo que podría costar, sin la impresión, la labor preparatoria de esa edición. La cifra que se obtenía, prefiero no mencionarla, porque podría resultar aterradora.

Esta labor que la Academia desea continuar en la medida de sus posibilidades, este trabajo de conocimiento e investigación de la lengua, no supone el menor exclusivismo. No es que nosotros consideremos que la lengua vasca, su léxico y su gramática, son patrimonio nuestro, de la Academia. Afortunadamente, los objetos del espíritu, a diferencia de los materiales, pueden ser poseídos por cuantos poseedores se quiera: no pierden nada con ello, sino que su valor aumenta con el número de poseedores. Esta Academia desea seguir trabajando, como ha trabajado siempre en lo posible, en estrecha colaboración con cuantas personas y entidades, propios y extraños, se interesen en uno u otro sentido por nuestra lengua. Es más, el cariño que nos inspira el trabajo de los demás crece posiblemente con la distancia: son precisamente aquellas personas que al parecer tienen menos razón natural para interesarse por nuestras cosas las que, por una reacción espontánea de agradecimiento, despiertan nuestra más íntima simpatía. Y, entre las entidades con las cuales deseamos trabajar en colaboración, figuran en primer lugar aquéllas que cuentan entre sus finalidades el estudio de la lengua vasca: la Junta de Cultura de la Excma. Diputación, con la cual tiene la Academia tantos motivos de agradecimiento; el Centro de Estu-

dios Vascos de la Jefatura Provincial del Movimiento, el Laboratorio de Investigación Vascongado, para no mencionar más que las de Bilbao.

La Academia, como es bien sabido, no se propone tan sólo estudiar el vascuence: tiene también asignada una misión tutelar, de protección de la lengua vasca. No nos interesa únicamente su conocimiento: nos interesa en primer lugar su existencia, su presencia viva. Desgraciadamente, y casi por definición, el papel de la Academia en este orden de actividades no voy a decir que sea pasivo, pero al menos no es exactamente impulsor: no es el motor que necesita la lengua para conservar y robustecer su vitalidad. La Academia, por su misma naturaleza, es más bien un organismo director. Todos sabemos cuál es y debe ser el motor. Ese motor somos todos, somos vosotros y nosotros, los que nos hemos reunido aquí y los que no están aquí corporalmente presentes. De este entusiasmo que tan hermosos frutos ha producido el día de hoy podemos esperar mucho para el futuro. La Academia sólo puede prometer que hará lo posible para mantenerse a la altura de vuestro entusiasmo.

Todos sabemos o creemos saber que las condiciones de la vida moderna, de la vida actual, no favorecen la variedad; se dice a menudo que ciertas reliquias del pasado están condenadas a desaparecer. Sería temerario, y no conduciría más que a resultados lamentables, el obstinarse en negar los hechos. La Historia es cambio y para sobrevivir hay que saber ajustarse a las nuevas condiciones de vida. Sin embargo, del mismo modo que una familia no es en buena parte tal sino en la medida en que conserva la tradición, los usos y modos que han ido transmitiéndose de padres a hijos, y cuando se abandona esa tradición sin otro fin que el de estar al día, no se produce otra cosa que gentes sin ser ni consistencia, así nosotros, si abandonáramos o pusiéramos en peligro algo que nos viene de muchas generaciones atrás, algo que precisamente porque no se puede ver o tocar tiene un valor muy superior a cuanto de material pueda producir el hombre, cometeríamos, como decía ayer Irigoyen, una especie de suicidio colectivo, o por lo menos de automutilación. Poseemos algo cuyo valor, por tratarse de un hecho cotidiano y consabido, no apreciamos en su justo valor, sobre todo en estos días en que sólo nos sentimos inclinados a dar valor a lo que entra por los sentidos. Pero, si hoy no valoramos debidamente este bien espiritual que no sabemos muy bien por qué,

por una tenacidad inexplicable de la que no hay otro ejemplo en la Europa ocidental, ha llegado vivo hasta nosotros, lo apreciaríamos el día en que lo hubiéramos perdido o cuando, puesta en peligro su existencia, viéramos que se extinguía la esperanza de conservarlo vivo y presente.

BIBLIOGRAFIA

JOHANNES HUBSCHMID, Pyrenäenwörter vorromanischen Ursprungs und das vorromanische Substrat der Alpen, Salamanca 1954, 81 p., Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras Tomo VII, núm. 2.

Der um die Erforschug des vorromanischen Substrats der Romania verdiente Forscher hat mit diesem neuen ausgezeichneten Werke einen weiteren erfolgreichen Schritt zur Klärung der Probleme des prähistorischen Wortschatzes auf seinem Arbeitsgebiet getan. Es werden sowohl die Übereinstimmungen als auch die Verschiedenheiten zwischen dem vorromansichen Wortschatz der Pyrenäen und dem der Alpen untersucht und allgemeine Schlüse in kulturgeschichtlicher Beziehung und auf die Stärke des vorromanischen Einflusses auf Wortschatz und Lautentwicklung in den Dialekten der genannten Gebiete gezogen.

Im ersten Teil werden Wortfamilien gallischen, venetoillyrischen und vorindogermanischen Ursprungs in dem Gebiet der Pyrenäen, der Alpen und in dem dazwischen liegenden Raum untersucht, wobei die zugehörigen Orts- und Flussnamen mit-

behandelt sind. In überzeugender Weise ergibt sich einerseits aus den zahlreichen gallischen Reliktwörtern im Pyrenäengebiet die wichtige Tatsache, dass dort, wenn auch als Minderheit, gallische Stäme lebten, die den Wortschatz der vorindogermanischen Bevölkerung beeinflussten, andererseits aus den auf demselben Gebiet festegestellten Wortgleichungen vorindogermanischen Ursprungs, dass eine bisher unbekannte prähistorische Verwandtschaft des vorindogermanischen Substrats der Alpen mit dem Braskischen und weiter mit dem Hispano-kaukasischen, Paläosardischen sowie überthaupt mit dem mediterranen substrat besteht.

Nicht weniger interessant als diese neuen Ergebnisse, die in der Tat grosse Bedeutung haben, ist die Darstellung der Verschiedenheiten im zweiten Teile. Dort wird in geschickter Gegenüberstellung der verschiedenartigen Worttypen—gallische oder varindogermanische—untersucht, welche hier und dort bzw. welche nur in den Alpen oder Pyrenäen vertreten sind: gallische Pyrenäenwörter ohne Entsprechungen in den Alpen, vorindogermanische Pyrenäenwörter gegenüber gallischen Alpenwörtern, vorindogermanische Pyrenäen—und Alpenwörter, vorindogermanische Alpenwörter ohne Entsprechungen in den Pyrenäen und endlich vorindogermanische Pyrenäenwörter ohne Entsprechungen in den Alpen. Im Anschluss daran geht der Verfasser auf das Problem: vorindogermanische Pyrenäenwörter und das Baskische ein, wobei übereinstimmungen im Worstchatz, fehlende Entsprechungen im Baskischen und lautliche und in Suffixen abweichende iberische Grundformen vorgeführt werden.

Der Verfasser, der ein reiches wertvolles Material in mühevoller Arbeit gesammelt und in ausserordentlich dankenswerter Weise dargestellt hat, darf der allgemeinen Anerkennung gewiss sein: einige wenige Bemerkungen im Folgenden mögen als bescheidener Ausdruck des Interesses und Dankes gewertet werden.

S. 35 Nr. 34 werden romanische Wörter behandelt, die auf vorrom. * *tsotto-* "Vertiefung" zurückgeführt werden: land. *chot (i)* "flaque", eigentlich "Loch, wo sich Wasser ansammelt", lyon. *sot* "fosse", *sota* "mare, fossé servant à retenir les eaux pluviales" usw. Damit werden verglichen bask. *zotaska* "sillon formé par la charrue entre deux pièces de terre labourable", *zotazal* "motte de terre" und andere. Diesen baskischen Wörtern liegt jedoch die Wurzel *zo-* = tscherk *z°e* "labourer" zugrunde, von der vielerlei Ableitungen und Komposita, zum Teil mit dem

bekannten Element der Kompositionsfuge bask. *-t,* das mit dem Ablativsuffix identisch ist, geschaffen sind, vgl. R. Lafon, Esko-Jakintza III 340 f. Die zweiten Kompositionsglieder von *zo--t-aska* und *zo-t-azal* sind *aska* "sillons de la charrue" und *azal* "écorce, peau, surface". Die wesentliche Bedeutung dieser und anderer baskischer Wörter ist "gepflügte Erde", dann je nach der Ableitung "Scholle, Fusche" usw. und kann nicht recht mit Wörtern der Bedeutung "Tümpel, Pfütze, Lache, Wasserloch" usw. zusammengebracht werden. Wie lim. *chouot* "sillon" zu verstehen ist, bleibt allerdings unklar. Die Wurzel bask. *zo-* liegt rein in *zo-i* usw. "motte, morceau de terre que détachent les layas ou la bêche" vor. Man kann nicht annehmen, dass vorrom. **tsotto-* etwas mit bask. *zo-* zu tun hätte, erst recht nicht mit bask. *zo-t-,* das absolut in dieser Form nicht vorkommt, sondern nur mit derivativen Suffixen oder Nomina in Komposition denkbar ist. Da es sich wohl auch nicht um romanische Lehnwörter aus dem Baskischen handeln kann, wird man die beiden Wortfamilien voneinander trennen müssen. Selbstverständlich wird damit der vorindogermanische Ursprung des Typus tsotto- aus dem mediterranen Substrat keineswegs in Frage gestellt.

Bask. *abar-za-ma* "fagot de bois mince et sec" 60, 65 kann so nicht zerlegt werden, um aus dem sibilantischen Suffix einen Vergleich mit kat. *abarsa* zu gewinnen, da diese Zusammensetzung im zweiten Gliede bask. *zama* "charge, fagot" enthält.

Iber. **gal-oa* "See" 52 f., 65 und HPyr. *ustagarro* "perdrix blanche" 54, 66 sind mit Recht unter der Pyrenäenwörtern, die keine Beziehung zum Baskischen haben, erwähnt. Vielleicht könnte man jenes mit mingr. *val-i* "Fulss, Bach, Schlucht" vergleichen und zu diesem in Bezug auf das Suffix an bask. *biligarro* usw. "grive des vignes, grive musicienne" und *olagarro* "pulpe" erinnern.

Der Wandel von *r* zu *s* 58, Anm. 164 ist wohl durch bask *ernatu, esnatu* "se réveiller" nicht zu erweisen. Es ist vielmehr umgekehrt: bizk., guip. *esnatu* dürfte ursprünglich sein, es handelt sich um den bekannten Rhotazismus wie in *esan, erran* "sagen" usw. welcher auch in antekonsonantischer Stellung erscheint.

Ob in bask. *petar, patar* "coteau" 13, Anm. 6 und 33 Nr. 30 Assimilation der Folge *e - a* zu *a - a* angenommen werden muss, ist unklar. Der Vokal der Wurzel ist ursprünglich *a,* vgl. Neue bask. -kauk. Etym. Nr. 1. Man könnte auch nach Erweiterung durch das Suffix an Dissimilation denken oder verschieden vo-

kalisierte nebeneinander stehende Varianten annehmen, von denen die Formen *pet-, pit-* nur im Baskischen, nicht aber im Südostkaukasischen nachweisbar sind.

Das deminutive Suffix von *lak-asta* "tique" 43 ist auf Grund von Varianten und Parallelen richtig erkannt. Es wird vom Baskischen selbst auch durch die sekundären Varianten bizk. *akan, ake(e)n,* guip. *akaiñ, akaña* bestätigt.

Das Wort *metra* "fraise" 66, 74 ist meines Wissens nicht baskisch.

Bask. *bar-ta* "boue, fange" usw. 59 und seine Verwandten haben nach H. im Indogermanischen und Keltischen keine Etymologie. Vielleicht wäre es möglich, bask. *bar-* mit lakk. *b'ar* "See, Teich" zu vergleichen.

K. BOUDA

LEONHARD SCHULTZE-JENA, Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken. Aus dem aztekischen Urtext Bernardino de Sahagun's übersetzt und erläutert, Stuttgart 1950, XIII, 404 p.

Je remercie ici encore la rédaction d'"Euskera" d'avoir eu l'amabilité de publier un compte-rendu du grand travail de l'ancien professeur de géographie à l'université de Marbourg, M. Schultze-Jena, sur la prédiction, l'astronomie et le calendrier des vieux aztèques. C'est une oeuvre magnifique dédiée à la mémoire du grand Franz Boas, l'éminent linguiste et ethnologue sur le terrain des langues indiennes et de l'eskimo et dont nous regrettons tous qu'il nous a quittés trop tôt. Ce magnum opus de Schultze-Jena représente le 4ème volume de la série des publications de sources pour l'histoire ancienne de l'Amérique, notées dans des langues indigènes. Nous devons le 2ème tome de cette série au même auteur: c'est le Popol-Vuh, le livre sacré des Quichés de Guatemala paru en 1944, XX, 314 p., et traduit et interprété après un manuscrit ancien retrouvé. Ch. E. Brasseur de Bourbourg a appelé le Popol-Vuh la bible indienne dont Schultze nous donne après l'introduction traitant des manuscrits et des traductions antérieures (Ximénez, Brasseur etc.) le texte et la traduction, p. 2-169: "La création, le temps des démons

et des héros, des ancêtres, des rois" suivi de remarques sur le problème de sa valeur comme source historique et d'un vocabulaire analytique qui embrasse tous les mots de ce grand poème. Enfin, l'auteur cite ainsi que dans tous ses travaux publiés la littérature scientifique bien riche à consulter.

Je voudrais dire que le premier tome de cette série a publié le travail de l'américaniste regretté et connu, Walter Lehmann, Historia de los Reynos de Colhuacan y de México après le manuscrit du códice Chimalpopocatl 1849 de Madrid, texte aztèque avec traduction et une introduction fort intéressante, traitant des manuscrits et de l'auteur supposé, Sahagun, paru en 1938, 391 p.

Mais l'édition du Popol-Vuh et oeuvre récente dont j'aurai à parler, ne sont pas les seuls dont M. Schultze ait enrichi la linguistique et l'ethnologie. Ce n'est en passant que je voudrais citer deux publications de cet auteur lesquelles l'ont déjà mis au premier rang de linguiste, intitulées "Aus Namaland und Kalahari", Jena 1907, XVI, 752 p., 25 tabl., 286 photos dans le texte, 1 carte, publication qui est le résultat d'un voyage en Afrique méridionale et qui nous a présenté un trésor riche de textes nama, cette langue à tons bien difficile surtout pour un européen, et l autre "Zur Kenntnis der melanesischen Sprache von der Insel Tumleo", Jena 1911, 96 p. où l'on trouve la grammaire, des textes (contes) et un vocabulaire analytique d'une langue mélanésienne.

A part d'autres publications de M. Schultze Jena, nous lui devons avant tout une série magnifique et qui intéresse ici spécialement parce que ce sont ses recherches sur place en Amérique centrale qui l'ont mis en état de nous interpréter le livre sacré maya et les traditions aztèques notées par le génial Sahagun: je parle de trois grands volumes unis sous le titre commun d'"Indiana":

I. Leben, Glaube und Sprache der Quiché von Guatemala, Jena 1933, V, 394 p., 24 tabl., où l'auteur a ramassé des textes sur la vie, la foi, on pourrait dire "scènes de vie quiché", qu'il a traduits et qu'il a utilisés jusqu'au dernier élément linguistique pour nous faire cadeau d'une morphologie précise de cette langue précieuse suivie d'un vocabulaire analytique et de renseignements sur la littérature scientifique. Dans cette belle édition bien présentée, on se trouve encore enchanté en regardant les photos admirables et excellentes qui illustrent si bien le pays et les types quichés.

II. Pareillement beau et admirable est le deuxième volume de "Indiana" intitulé "Mythen in der Muttersprache der Pipil von Izalco in El Salvador", Jena 1935, XII, 364 p., 12 tabl. Dans ce grand volume, M. Schultze a publié des textes pipil avec traduction, p. 8-187, dictés par des indigènes sur leur monde, leur nature, leur société et leurs relations à la civilisation européenne. Ces trésors de tradition ont été analysés afin d'établir la morphologie de cette langue moderne qui est de valeur unique à cause de sa proche relation à celle des aztèques comme les pipils descendent de toltèques émigrés autrefois du Mexique. Suivent un vocabulaire analytique gagné de ces textes et la littérature.

III. Ce dernier tome de la série "Indiana" intitulé "Bei den Azteken, Mixteken und Tlapaneken der Sierra Madre del Sur von Mexiko", Jena 1938, XIV, 384 p., 23 tabl. se distribue en 3 parties:

1.° "In der Sierra Madre del Sur von Ost-Guerrero".

2.° Observations grammaticales et textes mixtèques avec traduction et vocabulaire analytique, et

3° Textes tlapanèques (contes, textes religieux) avec traduction, morphologie et vocabulaire analytique. Ici encore, on est enthousiasmé par les belles photos. On ne pourra admirer jamais assez ce grand travail de M. Schultze qui a fait connaître des idiomes très différents—en mixtèque et tlapanèque, il y a des catégories de classe comme au Caucase oriental ou en bantou, mais en tlapanèque il y a encore des tons comme en ewe, siamois etc.—, des idiomes très importants pour les recherches linguistiques sur le territoire bien différencié das langues indiennes. Il faut remercier le grand savant géographe—linguiste d'avoir fait cet immense travail qu'il vient de couronner par son livre sur Bernardino de Sagahun. Ce volume monumental offre après l'introduction le texte des livres 5, 6 et 7 de la Historia general de las cosas de Nueva España du génial frère Bernardino de Sahagun qui a usé de sa vie pour nous traduire l'histoire aztèque. Il est vrai que nous possédons dès 1927 une édition de quelques chapitres de cette œuvre magnifique qui représente une source unique de tradition indienne, faite par E. Seler et autres avec une traduction sur XVI, 574 pages, mais les trois livres cités n'ont été traduits la première fois dans un sens précis au point de vue philologique que par M. Schultze Jena. La Historia de Sahagun, répartie en 12 livres, se trouve dans deux gros volumes de manuscrit qui, à la fin du 18ème siècle, a été trouvé par Juan Bautista Muñoz dans le cloître San Francisco de Tolosa. Il y a encore d'autres

manuscrits à Madrid et dans la bibliothèque Laurentiana de Florence, mais on ne voit pas très bien la distribution des chapitres et des livres dans le travail présent. Les textes aztèques traduits contiennent les chapitres suivants:

1° Les présages omineux,

2° Astres et atmosphère, et

3° Calendrier.

Ce fond merveilleux est suivi d'observations sur le calendrier prophétique à 260 jours en ce qui concerne la construction formale et la valeur intellectuelle, et puis d'un vocabulaire analytique qui représente un très grand travail et la clef de l'interprétation des textes aztèques: voilà ce qui est de haute valeur, absolument nécessaire et important pour suivre la traduction de l'auteur et pour la contrôler, donc un trésor unique, mais qui a justement fait défaut dans toutes les éditions antérieures des mexicanistes, par ce manque moins utilisables.

A la fin de ce grand volume magnifique, on trouve la littérature scientifique et les tableaux illustrant la connaissance du calendrier et de l'astronomie.

Pour faire la conclusión, j'ose dire que M. Schultze Jena a les plus grands mérites et tous nos remerciements de nous avoir fait connaître des langues jusque-là mal exploitées de l'Amérique centrale et de nous avoir interprété magistralement deux œuvres considérables de civilisation ancienne des indiens indigènes, maya et aztèque.

CHARLES BOUDA